



Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré (ALDEPA)

BP 436 Maroua Tél : 676 39 50 03 / 693 77 25 72

Email : aldepacam@gmail.com site web : www.aldepacameroun.org, Facebook :
aldepa cameroun

MANUEL D'INCULTURATION DES DROITS DES ENFANTS EN FRANÇAIS FACILE ET EN MOUNDANG



**KINDER
RECHTE
AFRIKA** 
KIRA - Droits des enfants Afrique

Avec le soutien financier et technique de **KIRA** et **BMZ**

Lwaa gbah jol ne lak tekine yella gin wo **KIRA** et **BMZ**


coopération
allemande
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Mécanismes de feedback



- ❖ Vous êtes victime ou témoin d'un acte d'abus sexuel ou d'exploitation sexuelle ;
- ❖ Un staff vous demande un paiement ou une faveur quelconque ;
- ❖ Vous voulez faire un retour sur nos actions sur le terrain, ou signalez un problème ;
- ❖ Vous souhaitez avoir des informations sur les offres et services ;
- ❖ Vous voulez faire des suggestions d'amélioration.

Ce que vous dites sera pris en compte et traité le plus rapidement possible et dans la discrétion.

ALDEPA est à votre écoute 24H/24, 7J/7

Contactez-nous :

+237 690 435 723 (appel, SMS ou WhatsApp)

Ou par Email :

aldepaecoute@gmail.com

Contenu/Be ma pə derwal maino

Remerciements.....	6
<i>Nsidə ged</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
Sigles et abréviations/ <i>Lamba a məhiy ntakosa'a</i>	7
I. Pourquoi ce manuel ?	10
<i>I. Delewir haha a teke a me?</i>	11
II. Méthodologie et étapes d'élaboration de ce manuel	11
<i>II. Mayahiy man nga bəza a pa, man a nga mwində delewir haha</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
III. Clarification des concepts clés/ <i>III. Labbinki kalimaaji mabbitirdi</i>	14
IV. Droits et devoirs de l'enfant en expressions et proverbes dans les cultures ciblées.....	16
1. Que disent la CADBE et les textes officiels camerounais ?	16
<i>IV. Səkwiy man say ta ga ta wudahay, a səkwiy man say wudahiy ta giya'a, ara man nga ngece tə n gede a n ngelegid məhiy a səm ndohiy man nga giy mizline a səm ta</i> Fehler! Textmarke nicht definiert.	
1. <i>Nda CADBE a mə n'de Kamerun ta gadə ke?</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2. Quelques droits et devoirs de l'enfant retenus	18
2.1 La non-discrimination (Art. 3 CADBE)	18
<i>2. Səkwihiy mpara man say ta ga ta a wudahay</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2.1 <i>A wayə mpere a kəra azbay (Art. 3 CADBE)</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2.2 Survie et développement (Art. 5, alinéa 1 CADBE).....	24
2.2 <i>N'njiy a nsefe a n'gere a ma mə tə səkwiy teleba (Art. 5, alinéa 1 CADBE)</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2.3 Documentation civile (Art. 6 CADBE)	30
2.3 <i>Delewir man a gede a gid n'de ndohay (Art. 6 CADBE)</i> ..	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2.4 Education de l'enfant (Art. 11 CADBE).....	36
2.4 <i>Mviy kra a lekol (Art. 11 CADBE)</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2.5 Loisirs, activités récréatives et culturelles (Art. 12 CADBE).....	42
2.5 <i>M mbehə walay, nsekə va a mizlinəhiy man a ciko nə mwufe tə diy cuf (Art. 12 CADB</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2.6 Liberté d'expression (Art. 7 CADBE)	48
2.6 <i>N'njiy mpra'a tə n'gede (Art. 7 CADBE)</i>	Fehler! Textmarke nicht definiert.
2.7 Protection contre les abus et mauvais traitements (Art. 4, 17 CADBE)	54
2.7 <i>N njiy a dəba a wudahiy man ta ga tə səkwiy m'mbəbiya holhola'a (Art. 4, 17 CADBE</i>	55
2.8 Soins et protection des enfants par les parents (Art. 25 CADBE).....	60
2.8 <i>Nda baba a mamə ta werə diy wudahiy a ta nja ta a dəba (Art. 25 CADBE)</i>	61
2.9 Protection des enfants handicapés (Art. 13 CADBE).....	66
2.9 <i>N njiy a dəba a wudahiy man sak, man gar sak, gar diy azbay (Art. 13 CADBE)</i>	67

2.10 Devoirs des enfants (Art. 31 CADBE)..... 72
2.10 Mizlinə man ar say wudahiy ta giya'a (Art. 31 CADBE) .Fehler! Textmarke nicht definiert.

Remerciements

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont contribué à la rédaction du présent manuel.

Il s'agit en premier lieu de jeunes et d'adultes des communautés du Mayo Kani, Mayo Tsanaga et du Diamaré pour leur contribution aux informations qui sont capitalisées dans ce manuel.

Notre reconnaissance va à l'endroit des personnes ressources rencontrées dans les communautés qui ont partagé leurs vécus et leurs expériences lesquels sont mis en évidence dans ce manuel.

Nous tenons aussi à remercier le groupe des acteurs qui ont participé à la rencontre conduisant à l'élaboration des grands axes de ce manuel. Il s'agit des représentants des services déconcentrés de l'Etat (DDAS, DDPROFF, DDJEC), des leaders communautaires (traditionnel, religieux, jeune et femme) et du représentant d'un comité de protection de l'enfance.

Nous remercions également l'équipe des traducteurs pour la traduction en langues Mafa, Ffuldé et Moundang de ce document rédigé initialement en français.

L'équipe KiRA nous a beaucoup aidé avec leur contribution technique dans l'élaboration de ce manuel et avec l'appui financier qui a permis sa production. Enfin nous adressons un grand merci à toute l'équipe ALDEPA qui a œuvré pour la rédaction de ce manuel.

Jon osoko

Ru tɛ jon osoko nyi za dan mo taira bɛ foo ne ru ka nɔwɛ dɛrwal maino.

Tebanna ne zaluu ra pɛ cok Mayo Kani, Mayo Tsanaga ne ma pɛ cok Diamarɛ mor ara ye keera bɛ mai mo tai nwɛɛ bo no nyeeno .

Jon osoko wo za tesal bɛ mai ru kaa ne ra pɛ cok camcam mor zyii ra ka faa bɛ tɛ kal bɛɛ ne ne bɛ mai mo zyanra bo ne ko, ru tai nwɛɛ bo nyee no.

Ru tɛ jon osoko wo kul za fan jon cam cam mo ge taira ne ru ka ru gak nwɛɛ mɛɛ tɛluu bɛ marai ko. Zan ah ye za yɛb nasara ra (DDAS, DDPROFF, DDJEC), za kal pel za ra (za gonhe, za bɛ in ra, tebanna ne nwɛɛrɛ) ne dɛb vanna pɛ kul za ma kal pel bɛ byak weere.

Ru jon soko wo za mai mo taira zah ka fer bɛ mai ne fahlɛ ah pɛ français, ne zah Mafa, Zemai ne zah Moundang.

Za KiRA gbahra jol buu pɛlli ne nyi yella ka nwɛɛ bɛ maino so gbahra jol ne lak mor bɛ ah ta. So ru tɛ jon soko pelli ne in zah bɛ mai wo za ALDEPA mo jonra yɛb nwɛɛ bɛ maino.

Sigles et abréviations/Baŋ bə/bə ma tai ghah ga woki ne lettre ra

ALDEPA	Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré	Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré
BMZ	Bundesministerium fuer Entwicklung und Zusammenarbeit (Ministère Fédéral de la Coopération économique et du Développement)	Bundesministerium fuer Entwicklung und Zusammenarbeit (Ministère Fédéral de la Coopération économique et du Développement)
CADBE	Chartes Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant	Chartes Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant
DDAS	Délégué Départemental des Affaires Sociales	Délégué Départemental des Affaires Sociales
DDJEC	Délégué Départemental de la Jeunesse et de l'Education Civique	Délégué Départemental de la Jeunesse et de l'Education Civique
DDPROFF	Délégué Départemental de la Promotion de la Femme et de la Famille	Délégué Départemental de la Promotion de la Femme et de la Famille
KiRA	Kinderrechte Afrika e.V. (droits des enfants Afrique)	Kinderrechte Afrika e.V. (droits des enfants Afrique)
P.ex.	Par exemple	Lii bə ahe

I. Pourquoi ce manuel ?

Au Cameroun, malgré l'existence d'un cadre juridique renforcé par la ratification des textes internationaux de protection de l'enfant contre toutes les formes d'atteinte à ses droits et à sa dignité, les enfants du pays font face à plusieurs situations difficiles violant leurs droits. Il s'agit entre autres de l'absence d'acte de naissance, de l'insatisfaction des besoins de base, de la déscolarisation, de l'exploitation par le travail, des contraintes de réinsertion sociale des enfants en rupture familiale et/ou en situation de délinquance, des violences physiques (châtiments corporels, punitions exagérées, enchaînement, séquestration, etc.), des violences psychologiques (non reconnaissance, abandon, injures, dénigrement, mendicité, etc.) et des violences sexuelles (abus et exploitations sexuels, etc.). De nombreux facteurs favorisent ces situations, notamment la précarité économique, la non application des textes juridiques, les cultures et les traditions néfastes, la mauvaise interprétation et/ou la manipulation des textes religieux, l'abandon des enfants suite à des conflits conjugaux, l'insécurité due à la présence des groupes armés non étatiques, l'irresponsabilité parentale, etc. La responsabilité parentale est un aspect fondamental pour que les enfants puissent jouir de leurs droits. Les parents ne devraient donc pas se défaire de leur responsabilité envers leurs enfants.

Depuis 2011, ALDEPA et son partenaire technique et financier KiRA se sont engagés à adresser des situations de violation des droits de l'enfant dans la région de l'Extrême Nord Cameroun, plus précisément dans les départements du Diamaré, du Mayo Tsanaga et du Mayo Kani. On peut relever que parmi les réponses apportées se trouvent la protection des enfants victimes, ceux en rupture familiale et ceux en conflit avec la loi ainsi que la participation active de tous les acteurs de la chaîne de protection dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

Cependant la question des droits de l'enfant, n'a pas toujours connu l'adhésion de tous dans les communautés d'intervention, du fait que le sens donné au « droit de l'enfant » n'est pas toujours bien compris, faute de mots adéquats dans les langues locales. Certains trouvent que ce concept de « droit » est une affaire des occidentaux, et que reconnaître les droits de l'enfant, c'est reconnaître que l'enfant a un « pouvoir » sur les parents, la famille ou la société. Par conséquent, on n'arrive pas vraiment à parler de culture ayant intégré la question de droits de l'enfant de manière systématique ou formelle pour qu'on puisse percevoir une adaptation des cultures à la protection des droits de l'enfant.

Cette absence a toujours conduit à certains questionnements. Comment est transcrit le concept « droit de l'enfant » dans les langues locales ? Y a-t-il des expressions appropriées pour parler de « droits de l'enfant » dans les cultures locales ? Comment sont matérialisés les droits de l'enfant dans les différentes cultures ? Comment chaque culture a-t-elle pu intégrer les droits de l'enfant ? Cependant, il convient de noter que plusieurs pratiques positives en matière de respect des droits de l'enfant sont prises en compte dans les différentes cultures.

Les enfants eux-mêmes sont les premiers acteurs actifs de la prise en compte de leurs droits et ne peuvent pas être considérés comme des êtres passifs. En dehors de leurs droits, ils ont également des devoirs envers les parents, la famille et la société.

C'est dans l'optique d'arriver à l'inculturation, autrement dit renforcer la compréhension des droits de l'enfant dans les cultures locales, que ce manuel a été élaboré avec la participation de diverses couches sociales et des différentes tranches d'âges. Il a pour finalité de rendre compréhensible, accessible et adaptée à chaque culture la thématique des droits de l'enfant

I. Mor bæ derwal maino

Pæ sər Cameroun, koo cok faa bæ ah mo no, so ne mai mo swaa bæ ah bo ne nyiŋ bæ gban zah ser bo cam cam tɛ bæ ka byak wee wo bæ gabra ne cak zah fan bæə, ne beb yək bæə. wee a zyaŋra ne zahban bæ pelli mai mo tər zah fan bæə ra. Bæ ah ra naiko : bai acte de naissance, ka lwaara fan ma mor zan 'nan cee bæə laŋ ya, ka feera lekol ya, ara na fan yeb wo zaki, cok ka pə piicel mor bæə ya, mor ah bæ fan jonj wee bai lai, bæ cuu bone nyi suu. (lobbe, cuu bone pelli, gaa ne chaine, baŋ na fan soo tɛ bæ, etc.), gab ma ne bæ fooni (bai nyiŋ welle, sob we booni, tæere, syea suu, fan syea, etc.) gban swan ne ko ne swahe etc.). Fan cam cam a jonj ka fan rai na kee bo ge mo jonjra, ma kal danj ah syakke, bai uu tɛ lai mo no, zahsyiŋ ne zah fan jonj ma be'are, bai faa bæ tɛ derwal bæ iŋ ga cok ahe, sob wee myah tɛ bæ bai laa ki, kul za cam cam mo pæra bo gab zah zana, pah wee ma bai gak baa zah yeb bæəra, etc. Zah yeb za wee ako ye jonj ka wee mo lwaara gban jol mor wee ra. Za wee ka gakra sob zahyeb bæə mor wee myah ya.

Daga 2011, ALDEPA ne za gbah jol ah ne yella təkine lakke, KiRA taira zah ka faa bæ tɛ bai baŋ syiŋ wee mo no pə région ma Extrême Nord Cameroun, ma kal danj ah pə départements ma Diamaré, Mayo Tsanaga ne Mayo Kani. Bæ mai ru uu bo tɛl ah ye wee ma pəzyil gabbe , mai mo ka ne za uu tɛtɛl yao ne mai ara mo ka ne bɛlai ya. So ru tai zah ne za ma lwaə bæ ee bæ tɛ wee mor ka gbah jol bæəra..

Amma bæ uu tɛ wee gbə bæ foo za pə cok mai ru no gŋ danj ya ba, mo bæ laa mor bæ gban wee tai bæ foo za danj ya ba , « mot » ma ka faa bæ tɛ mai ka pə zah cok mai ru gŋ ya. Za a foora tɛgba bæ za fai ye ru ge bo ne ko, wo bæə faa bæ « droit » wee sye, bæ yii wee tɛ za bæə yo, tɛ piicelle ne pə kal zana. Mor ah a pəgab ka faa bæ tɛl wee kəsyil za mai bæ ah mo ka pə zah fan jonj bæə ya wala ka dan ne bæ baŋ syiŋ wee pə kal bæə ya.

Mor a jonj ka za mo fifii na maraino, dɛb gak fer ŋwəə « droit de l'enfant » gin pə zah man dɛne ? Bæ marai ka na tai faa bæ « droits de l'enfant » pəzah man a no ne ? Fan ma ka cuu bæ droit de l'enfant pə zah fan jonj man a no ne ? Zah ban danj gakra ka dan ne bæ ah pə kal bæə dɛne? Ne danj laŋ fan jonj man ra ma uu tɛbɛ droits de l'enfant mai ru uu bo tɛl ah kəsyil zahban cam cam no.

Wee ne suu bæə ye za jonj yeb kəpel ka za mo baŋ syiŋ bæ droit weere, ka gakra law jol kaa ne 'wa ya. Ka bæ droit wee to ya, ara ne zahyeb ka jonj wo za bæəra, zah banne ne za paa danj

Bæ mai ru tɛ 'yah ye ka fer fahlii ŋwəə bæ mai no mor ka dan ne bæ ah pə zahban ra, wala gbah jol ne laa mor bæ droit de l'enfant kəsyil zahban cam cam mai mo no. Derwal mai ŋwəə bo ne tai bæ foo za pəpaa ne kal man, ne zahŋhætətə ra ta. A 'yah ka za danj mo laara mor ahe, za danj mo lwaə so mo byanki bo ne kal mana pə bæ baŋ syiŋ weere.

II. Méthodologie et étapes d'élaboration de ce manuel

La rédaction de ce document a connu plusieurs étapes :

1. *Information et implication des acteurs de la chaîne de protection de l'enfant*

Dès le début, il a été important d'impliquer un groupe d'acteurs, notamment les représentants des services déconcentrés de l'Etat : la DDJEC, la DDAS, la DDPROFF, les leaders communautaires (traditionnels, femmes, religieux et jeunes), un représentant du comité de protection et l'équipe d'ALDEPA dans l'élaboration de ce document. Le groupe a décidé que le document doit être élaboré en conformité avec les grands axes de la CADBE. Les rencontres ont permis au groupe d'identifier les concepts clés et les mots qui seront utilisés tout au long de cette documentation, Ceci a facilité la réflexion sur les axes, la méthodologie à adopter, les personnes ressources qui pourront participer à la collecte des informations, etc.

2. *Collecte des informations de manière participative dans les communautés*

Pour la collecte des informations dans les communautés, des entretiens individuels et des discussions dans des groupes phares ont été organisés dans les 12 communes d'intervention du projet avec les adultes d'une part et les enfants/jeunes d'autre part. Il fallait mettre en lumière pour les participants à ces rencontres comment sont compris ou perçus les droits de l'enfant dans les communautés, quelles sont les pratiques et les situations spécifiques constatées sur le terrain, quelle transcription est faite en langues locales dans les communautés lorsqu'on parle « des droits de l'enfant ». Des interviews ont été menées de manière spécifique avec des personnes ressources. Toutes les informations collectées ont été capitalisées. De même que les proverbes les plus utilisés en lien avec les thématiques abordées dans les communautés.

3. *Choix et traduction en langues*

Le document a été élaboré et validé en français, pour ensuite être traduit en plusieurs langues locales. Il a été décidé de choisir les langues locales les plus parlées dans chacun des départements d'intervention du projet afin que les groupes cibles comprennent mieux les thématiques traitées. Le choix des langues locales par les bénéficiaires a porté en priorité sur le Moundang, le Mafa et le Ffuldéd. Selon les opportunités et en cas de besoin, la traduction de ce manuel pourra être faite dans d'autres langues locales. La traduction du contenu de ce document en langues locales a été réalisée par des consultants qui ont une grande expérience dans ce domaine d'expertise.

4. *Test du manuel dans les communautés, amendement et enrichissement.*

Pour s'assurer que le document est bien compris des bénéficiaires, ce document a été testé avant son impression dans les 12 communes d'intervention en présence des différents groupes cibles répartis par catégorie. Malgré une acceptation générale du contenu, ces échanges ont permis d'enregistrer plusieurs améliorations et de finaliser le document.

5. *Réalisation et choix des dessins d'enfant à intégrer*

Pour une meilleure lisibilité du manuel, il a été décidé d'intégrer des dessins dont les idées ont été collectées chez les enfants/jeunes et adultes. Ensuite, un groupe d'enfants/jeunes a été sollicité pour proposer des illustrations en conformité avec les idées collectées.

II. Fahlii syel bæ ah ne læ bæ ah pə derwal maino

Bə ɲwəə derwal mai syee bo ne fahlii naiko :

1. Bə mai za mo keera ne bæ ma ur wo za ma kal pel bæ ee bæ tə weere

Daga tətəŋ ahe, ru foo a yea pəsah ka kul za ma lwaa bæ nye, təgbana za ma kal yeb nye ngomna mo peara bo : la DDJEC, la DDAS, la DDPROFF, za kal pel za ra(za goŋe, ɲwəəre, za kal bæ iŋ ra et təbanna), dəb représentat comité ma protection ne équipe ALDEPA pə bæ ɲwəə derwal maino. Za tai foora ka derwal nye ɲwəə byaŋki ne bal syel CADBE. Tai za ra ye pəə ne bæ marai ru ga uu təl ah pə derwal nye ko. Bə mai gbah jol buu ka ru foo bæ syel ahe, yella mai ka ru joŋ, za mai moo kalra pel bənye ka gin nyi ru ne bæ mai za mo ga keera, etc.

2. Tai tə bæ mai za mo keera bo pə cok taini

Ka lwaa tai tə bæ mai za mo ga keera , ru faa bæ ne vaŋno vaŋno ru kaa faa bæ ah pə tai pə cok commune ra 12 mai ru tə joŋ yeb gŋ, ne zaluu dao so ne wee ta. Bə mai ru byak ge wo za tai ah ye ka mo faara bæ tə laa mor bæ wala mai moo kwanra bæ ma soo ga wo bæ uu tə wee pə kal zana, bæ mai za mo tə joŋ pə kal bæə mor wee ye makene, we tə faa bæ « droits de l'enfant » bæ we jin bæ ah ne faa dəne. Ru fifii zah za təsəl bæ. Bə mai za mo keera daŋ ru tai təl ah cok vaŋno. Nai ne bæ kikiŋ mai mo faara pelli so byaŋ ki bo ne mai ru tə faa ne zana..

3. Bə syen zah ma ka fer bæ nye ne ko

Derwal nye zyeb bo kəpel so nyiŋra bo ne zah nasara, gur ka fer ge pə zah man ra ba. Ru foo a pəsah ka mo fer bo ne zah cam cam mai za moo faa pelli pə départements mai ru təjoŋ yeb gŋ mor ka mo gak laara mor bæ mai ru joŋ yeb təl ahe. Zah mai mo syen bo ka fer derwal nye ga gŋ ye Moundang, Mafa ne Zemai. Comki be laŋ, yeb mo ge ka joŋ ne cok ki be a gak fer ga pə zah manyeeki ah ra ta. Bə fer derwal nye ga pə zah man ra joŋ bo ne jol za mai mo laara mor zah rai bo təkine yella yeb ahe.

4. Lii yeb ne derwal nye kəsyil zana, ee bæ gŋ ne jin zyeb ahe

Ka tanne derwal nye za tə ga laa mor ah pəsah no kəsyil za mai mo fer bo ne zah bæə ne, kəpel zyeb ɲwəə ah, ru lii yeb bo ne ko pə commune ma tə 12 mai yeb nye mo tə joŋ gŋ pə kul za cam cam mai mo syen bo ne zahŋhəətəə ra daŋ. Koo ne cok mo təra bæ faa bæə yo, ne cok ru tə jak bæ ne ra, gera ne bæ maki ah ra ka zyeb derwal ah vər naiko

5. Joŋ yeb ne syen foto wee mai ka mo danra pə bæ ahe

Ka derwal nye za mo laa mor ah be, bæ ah faa bo ka syen foto mai bæ foo ah mo ur bo wo weere ne zaluuri. So, kul wee nyee syen bo mor ka mo cuura fan ma lii bæ mai moo byaŋ ki ne bæ mai mo syen bo

III. Clarification des concepts clés/Mgbai mor bæ matəsyeb ra

Expressions/Concepts	Français facile	Moudang
Enfant/ Welle	Toute personne humaine âgée de moins de dix-huit ans.	Wel sye dəfuu mai mo bah ka dai syii jemma tə nama ya ba.
Droit / Fahlii joŋ fanne	Règles qui s'imposent à une société.	Bə gban zah mai mo mor za daŋ.
Droit de l'enfant / Fahlii fan mai wel mo ne ko	Des droits spécifiquement dirigés aux enfants, quels que soient leur couleur de peau, leur sexe, leur langue ou leur religion.	Zah bæ mai mo mor wel dan, koo wak suu bo mo dene, peworre ne pewinni, koo zah mo kene dan wal be inni.
Devoir/ Yebbe	Obligation et/ou responsabilité pour le bon fonctionnement de la société. Les droits ne peuvent pas exister sans les devoirs.	Zah bæ ma ka joŋ mor ka kal dəfuu mo yea pəsahe. Zahfan dəb ka yea bai yəb ka joŋ ya.
Devoirs de l'enfant / Zah yəb welle	Ensemble des obligations que l'enfant doit remplir en tant que membre d'une communauté.	Baŋ bæ mai ka we mo joŋ pə kal ah kəsyil zana.
Protection des droits de l'enfant/ UU tə bæ zah fan welle	Ensemble des mesures prises pour réduire toutes les formes de violences, d'abus, de maltraitance et d'exploitation et si possible les empêcher.	Bə mai mo zyeb kan bo mor ka cak be' mai za mo joŋ ne kaa tə za ne swahe, joŋ za pəbe', joŋ dəfuu na fan yəb naito.
Responsabilité parentale/ Zah yəb za welle	Toute gamme d'obligations et devoirs que les parents ont à l'égard de leurs enfants.	Zah yəb mai ka za wee mo joŋra mor wee bæə ne fahlii ah daŋ.
Culture/ Zah fan joŋni pə kal dəfuu	Ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social.	Zah fan joŋ mai za mo tan zahban daŋ ne ko : bæ iŋni, fan sahe, kal bæə kəsyil ki, moo joŋra cam ne za ki.
Exploitation économique des enfants/ Joŋ yəb ne wee na fahlii lwaa fanne	C'est le fait d'amener un enfant à faire des travaux sans rémunération proportionnelle à la tâche dans des conditions difficiles.	Joŋ wel laŋ ka joŋ yəb bai soo ko nən gaŋ ahe, ne pəzyil gabbe.
Violences physiques sur les enfants/ Joŋ be' wo wee wo suu lalle	Actes avec pour intention ou conséquence la douleur et/ou une blessure physique.	Fan joŋ ma ka gin ne fasyen wo suu welle, wala ka beŋ suu ahe.
Violences psychologiques sur les enfants/ Gab mai mo juu kpak weere	Toute forme de violence mentale qui affecte négativement la sensibilité d'une personne. P.ex. l'humiliation, l'insulte.	Bə gaŋ daŋ mai moo juu kpak dəb ŋhaa beŋ bæ foo ahe, juk dəbbi, təere.
Violences sexuelles sur les enfants/ Gban wel laŋ swan ne ko	Toutes relations sexuelles entretenues avec un enfant.	Kəə tə wel laŋ ka swan ne ki na mawin ne worre.
Mariage précoce et force/Waa wel laŋ ka kanki ne swahe	Union entre un adulte et un enfant.	Kanki dəb ma lii ah ne melaŋ mai mo ka nən kan wor ya ba.

IV. Droits et devoirs de l'enfant en expressions et proverbes dans les cultures ciblées

1. Que disent la CADBE et les textes officiels camerounais ?

Les instruments régionaux :

Chaque humain a des droits. Ceux-ci sont universels et inaliénables, ce qui veut dire que tous les individus humains jouissent de tous ces droits, sans exception aucune. On ne peut ni les céder volontairement, ni en valoriser d'autres. Les droits de l'homme se trouvent dans plusieurs chartes et conventions qui les protègent.

Les enfants, eux, sont un groupe spécifique qui ont des droits particuliers et surtout besoin d'une autre protection que les adultes. C'est pour cela qu'il existe des chartes qui se concentrent sur les droits des enfants. Le continent africain a une charte qui est nommé la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant (CADBE). Elle a été élaboré pour les enfants y habitant, prenant en compte leurs nécessités spécifiques. Les enfants ont des droits fondamentaux, dont le droit de vivre, la survie et le développement, l'intérêt supérieur de l'enfant, la non-discrimination et le respect des opinions de l'enfant. **Tous les enfants doivent pouvoir jouir de leurs droits, indépendamment de leur nationalité, sexe, origine nationale ou ethnique, couleur de peau, religion, langue ou autre.**

Les instruments nationaux :

Le gouvernement camerounais a pris certaines mesures à travers plusieurs lois et institutions (p.ex. services déconcentrés de l'Etat) pour protéger les enfants et leurs droits dans le contexte national. A cet effet, on peut nommer le **code civil*** et le **code pénal**.

Cependant, une ordonnance de 1981, modifiée en 2011, a complété ce code en introduisant dans la législation civile des règles se rapportant au contexte socioculturel camerounais où le principe d'égalité en droit s'impose à tous. C'est ainsi que plusieurs dispositions dans le code civil camerounais accordent à tous, sans distinction, le droit à l'identité, celui de vivre et de survie et à celui de l'éducation. Le code civil camerounais, bien qu'ancien, protège entre autres les enfants et leurs droits. C'est dans ce sens que les articles 30 et suivants de l'ordonnance de 1981 accordent à tout enfant né au Cameroun un droit à l'identité en obtenant gratuitement l'acte de naissance dans les 90 jours suivant sa naissance.

En plus, les articles 203 et 205 du code civil vont dans le même sens pour protéger l'enfant en leur accordant un droit de vivre et de survie. C'est ainsi que les parents et/ou tuteurs ont l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfants.

A part le code civil, il existe le **code pénal**, qui réprime expressément en son chapitre V du livre II, les « atteintes contre l'enfant et la famille ». Entre autres en sanctionnant les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école, décrit dans l'article 355, alinéa 2.

*qui est le « code Napoléon » de 1804. Il est jusqu'à présent en vigueur au Cameroun

IV. Zah fan wel ne zah yeb ah pə bə faa ne bə kikin pə zah mai syen bo nye no

1. Za CADBE a faara dii ne bə lai ser Cameroun ne ?

Fan yeb ma pə région ra :

Dəfuu daŋ a ne fan mai ako mo ne fahlil ahe. A mor za sər daŋ, so ka fer ya , a 'yah faa fahlil nai mor dəb daŋ, koo coŋ dəb ya. Za ka gak nyi nyi dəb ki ya, wala yii manyeeki to ya. Bə ah ra pə bə lai ne gban zah mai moo uura bə ah ra .

Wee sye, ma bəə, ara ye kul za ma tə cam ara ne fahlil fan so ne 'yah ka za mo baŋ syiŋ bəə kal zaluu bə. Mor ah bəlai ne bə gban zah cam cam uura bo tə bə baŋ syiŋ wee ne swahe. Sər Afrique laŋ a ne bə lai tə bə byak wee ta, a dii ne. « la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant (CADBE) » bə ah zye bə mor wee pə sər man daŋ, uu bo tə fan 'yah weere. Wee a ne fan 'yah bəə ma kəpel ah ra no, ka yea ne cee, kaa ne cee ne ga pelle, fan 'yah wel ma kal daŋ ah, gbə yək ne kee ko. **Wee daŋ ne 'yah ka bə mai mo yea bo mor bəəra, bə yea we sər ye ka, bə we wor ne məlaŋ win ye ka, bə cok ur bo ne bə ban ye ka, wak suu , bə iŋ bo, zah faa bo ne bə manyeeki ah daŋ ye ka.**

Fan yeb ma mor sər man daŋ :

Za luu sər Cameroun uu ra tə zah bə manyeeki ah ra pəcok yeb cam cam (p.ex. services déconcentrés de l'Etat) ka byak wee pəsa h pə cok gab mai na gŋ. UU bo tə **code civil** mai mo dii ne « code Napoléon » ne 1804. Tə joŋ yeb ne swah tə sər Cameroun.

Ne daŋ laŋ bə ma ur ne 1981, mo fer bo ne 2011, ge tai bə ma pəcode ne maa bə manyeeki mai mo byaŋki bo ne kal man Cameroun ne nyi fahlil nyi za daŋ, bai zah syee, ka mo təmo na we sərri, ka mo kaa tə sər ne cee so ka mo lwaa fan feere..

Code civil za cameroun, koo mo pətaa laŋ, uu bo tə bə byak wee ne zahfan mai ara mo ne fahlil ahe. Ne fahlil mai articles 30 ne swaa ordonnance 1981, nyi fahlil bon yi wee Cameroun daŋ ka mo təra ra na we sər nye ne joŋ acte de naissance təkol bai ne lak pə zah'nan ma tə 90 fahfal byaŋ welle.

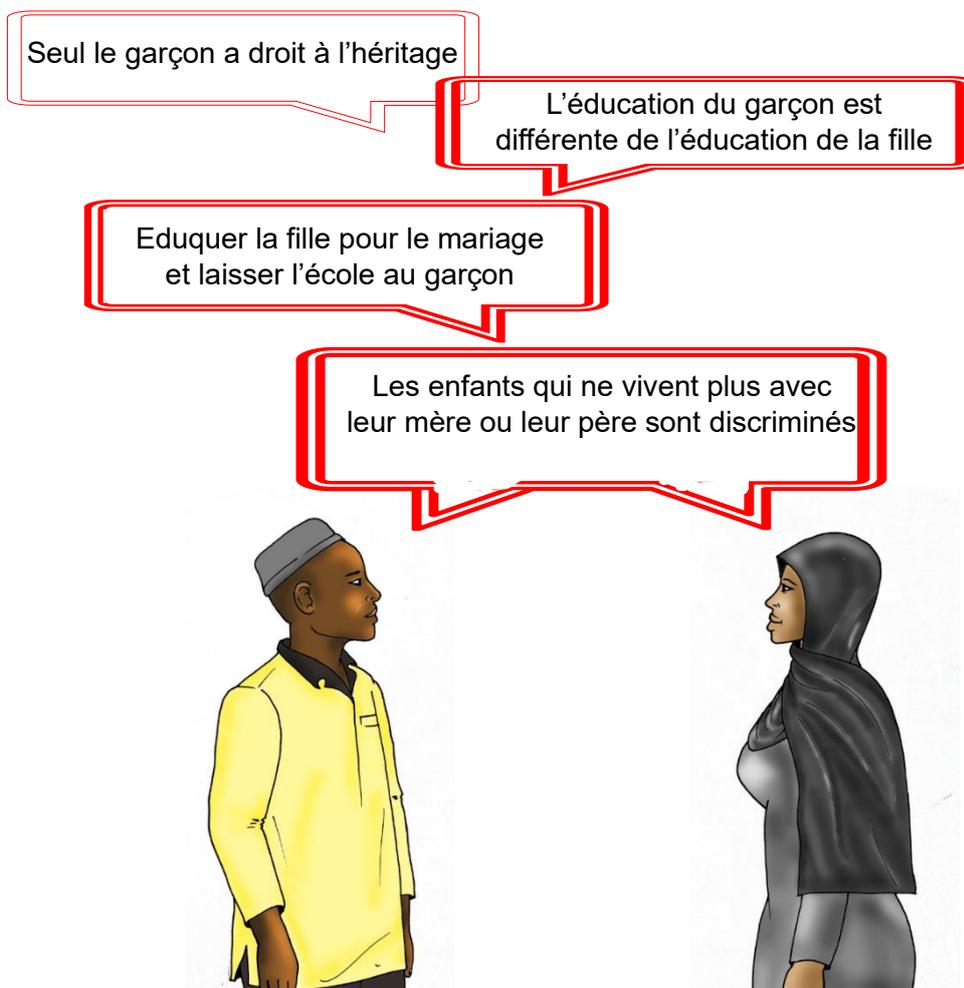
So faa, articles 203 ne 205 pə code civil təfaara bə ma tə vaŋno, ka byak wel ne bə mai ako mo ne fahlil ahe, ka mo kaako ne cee..Mor mai za wee ne za ma kaa ne wee ara ne yeb ka wol ra , byak ra ka giŋra.

Ka code civil to ya, le **code pénal no ta**, a faa bə pə chaitre ah V du livre II, les « atteintes contre l'enfant et la famille ». tə bə fan ma ka joŋ wo za wee mai mo ka gara ne wee bəə lekol ya, ŋwəə bo pə article 355, alinéa 2

2. Quelques droits et devoirs de l'enfant retenus

2.1 La non-discrimination (Art. 3 CADBE)

Tout enfant a le droit de jouir de tous les droits et de toutes les libertés, reconnus et garantis par la présente Charte, sans distinction de race, de groupe ethnique, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'appartenance politique ou autre opinion, d'origine nationale et sociale, de fortune, de naissance ou autre statut, et sans distinction du même ordre pour ses parents ou son tuteur légal.



2. Bə mai we mo ne fahlil ah ne zahyeb ah ra

2.1 Joŋ za cam cam ka (Art. 3 CADBE)

Wel daŋ ne fahlil laa pə 'nyah ne zahfan mə ah ne yea ne tətəl ah təbgana bəlai ah mo no, bai ka bə morsəə zah banne, wak suu, mo pə worre koo pə winni, zah mai mo faani, bə iŋ bo, parti politique bo mala cok ul bo pə bə sər bo ne kal bo kəsyil zana, fan lwaa bo, bə byaŋ bo ne bə maki ah ra daŋ ka cak ya,

We wor ye re yaŋ to

Lai we wor a cam ne fahlil lai
məlaŋne

Lai məlaŋ win mor ka mo kanko
worre, we wor geko pel ne lekol

We mai mo ka ne pam ne mam yao be,
za a joŋ ko cam



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Education égaux aux deux sexes et pour autres enfants qui sont défavorisés.
- Aucune préférence accordé à un enfant à cause de son sexe, de sa classe sociale, de son ethnie, de sa religion, de son handicap ou autre.
- Traiter tous les enfants de la même manière.
- Respect de la spécificité de chaque enfant.
- Traiter les enfants sur le même pied d'égalité dans toutes les familles, sans distinction aucune.
- Accepter l'enfant tel qu'il est.
- Amener les enfants à acquérir la culture du vivre ensemble.
- Accorder les mêmes privilèges à tous les enfants.
- Répartir de manière équitable les travaux entre les garçons et les filles à la maison.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Sensibiliser les familles et la communauté pour que les filles et les garçons aient les mêmes avantages.
- Eviter d'utiliser des surnoms grossiers (esclaves, voleurs...).
- Considérer tous les enfants de la même façon (autochtones, déplacés internes, réfugiés, ex-associés...).
- Permettre à tous les enfants des communautés de bénéficier des services ou avantages (appuis, conseils, protection...).
- Mettre en place des mécanismes d'acceptation et d'intégration pour tous.
- Organiser des activités inclusives communautaires.

Ce que les enfants doivent faire

- Accepter les autres enfants (déplacés internes, étrangers, réfugiés...).
- Eviter de créer des histoires pour exclure les autres.
- Intégrer les autres enfants dans les activités communautaires.
- Être disposé à adopter l'éducation inclusive.
- Mener des actions dans leur milieu pour que filles et garçons bénéficient de la même éducation.
- Les garçons doivent accepter de partager la moitié de leur héritage avec les filles.

Fan mai ka za wee mo jonra nyi wee bæ ra

- Fahli fee fan mo gbər bo mor wee dan zahki ne wee mai mo ka ne cok ul ya.
- We jon wee cam cam mor we worre wala we win ye ka, mor cok ulli, banne, bæ inri, fan suu ah con bo. koo maki ah ka
- We jon fan wo wee bii dan zah ki.
- We nyin wee dan ne kpak bæ mo cam cam
- We jon fan wo wee dan zahki pə piicel bai won tægə bæra.
- We nyin we tægana ako mo no.
- We gbah jol wee ka mo nyinra bæ kaa pə nyah ne zaki
- We gbər fahli fan pel wee bii zahki
- We won yeb nyi zune dan dai ah kəsyil wee wə ne wee n̄wə pə piicelle
- Nkəzliy mizline a wudahiy lemelemə tə ngway, ko n'ngura'a, ko d̄ema'a

Fan mai ka za paa mo jonra mor weere

- We lai bæ pə piicelle ne wo za paa dan ka wee wə ne n̄wə mo yera nfe fahlii fan dan zahki
- We myah tədii mabe'a ah ra ka (byakke nyinni...).
- We kwo wee dan zah ki (we yan, kyah ne balle, mə woo, ...).
- We sob wee za dan mo lwaara gba jol ne yeb wal fan d̄ə maki ahe (ghah jolle, lai, cam tə d̄əbbi...).
- We zyeb bæ kəsyil bii ka nyin za dan ne sobra dan tægə biiri
- We zyeb fahlii yeb mai we gak tai zah gɾ jon.

Fan mai ka wee mo jonra

- We nyin wee maki ah ra ta (za mai urra ge bo, gwəere, məwoo...).
- We cak fahlii bæ mai mo ge ne bæ bai nyin za ki .
- We sob wee manyeeki danra kəsyil bii pə fan mai we jonni.
- We nyin bæ fan ma fee t̄ki.
- We jon fan kəsyil bæ ka wee ma n̄wə ne ma wə dan mo lwaara fan fee ma tə varno nye ta.
- Wee ma wə nyin ra bæ won reeta fan yanza bæ ne wee ma n̄wə.

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Parfois c'est le mil qu'on a voulu jeter à la récolte, qui finit par sauver la famille de la famine, en période de soudure.
- L'on ne sait pas comment sera le lendemain, c'est pourquoi dans une maison, il faut donner les mêmes chances à tous les enfants.
- L'enfant de mon voisin est aussi mon enfant.

**Bə tə boroo pə bə faa zan mai mo cuu ka na jon
za cam cam ka**

- Sor mai mo kyeb ka myah ga lal ne zahgwahl ye so ciŋ sor ma wəə za yaŋ bo ne cok koŋne, ne zah 'nan ma gab ahe
- Mo tə zah 'nan ma tə 'nan a, mor ah pə piicel bo mo kyeb ka jon mor wee bo daŋ zah ki.
- We pa jək be sye we be ye ta



2.2 Survie et développement (Art. 5, alinéa 1 CADBE)

Tout enfant a droit à la vie. Ce droit est imprescriptible et protégé par la loi.

Un enfant qui naît avec une malformation est parfois tué après la naissance.

Les filles qui conçoivent à la maison sont chassées, car la culture interdit l'accouchement des filles-mères dans le domicile familial.

Quand un enfant est né avec une malformation, on refuse de faire bénéficier l'enfant de certains soins sanitaires.



2.2 Kaa ne cee ne ga pelle (Art. 5, alinéa 1 CADBE)

We dan mo byañ bo a mor ka kaa ne cee. Fahlii ah kal tɛ bɛ ma nɔwɔn wɛ bɛ, bɛ lai swaa bɛ ah bo ta.

We mo byañ ne beb wo suu ah be a inra
pɛ wul ne byañ ah sɛ

Woi mo bgɛ bil yañ be a niira ko booni, mor
fahlii nyi ka mo byañ ko pɛ piicel pah ah ya

Wel mo byañ ne fan suu ah dan ya bɛ, za ka ban
syiñ kyeb mor bɛ jam suu ah ya



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Accepter tous les enfants même si certains ont un handicap.
- Faire le suivi sanitaire de l'enfant pour lui éviter des malformations (vaccination, etc.).
- S'assurer que l'enfant ne se trouve pas dans une situation potentiellement mortel (enfant de la rue, enfant terroriste, etc.).
- Éviter de chasser les filles de la famille quand elles tombent enceintes.
- Faire le suivi des soins prénataux.
- Accoucher à l'hôpital.
- Faire le suivi postnatal.
- Faire vacciner les enfants pour les protéger contre les grandes maladies.
- Faire le suivi de l'hygiène des enfants.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Combattre l'avortement en punissant les auteurs.
- Éviter de rejeter les enfants nés avec une malformation (albinos, etc.) ou enfants victimes de maladie (victimes de malnutrition, etc.).
- Dénoncer et condamner les cas de crime commis par l'enfant.
- Sensibiliser la communauté sur les situations à risque.
- Réajuster la pratique culturelle pour les traitements des filles, victimes de grossesse avant le mariage.
- Sensibiliser les familles sur l'hygiène, l'assainissement, l'importance des visites médicales, etc.
- Mettre à la disposition des familles de l'eau potable, des centres de santé, etc.

Ce que les enfants doivent faire

- Accepter tous les enfants avec ou sans handicap.
- Inclure tous les enfants dans les activités communes.
- Éviter de faire des jeux qui peuvent être mortels (lancement de pierre, utilisation des couteaux, etc.).
- Éviter d'être entraînés dans les situations dangereuses (enrôlement dans un groupe de bandits, aller dans les zones dites rouges, faire des commissions pour des inconnus, ravitailler les terroristes, tenir des propos pro/anti-terrorisme, etc.).
- Éviter les situations à risques (fréquentation d'endroits dangereux, etc.).
- Respecter les règles d'hygiène et assainissement.
- Respecter les consignes médicales.
- Solliciter de l'aide en cas de besoin dans la communauté.

Fan mai ka za wee mo jonra wo weere

- We nyiñ wee bii dañ zahki koo welah mo kurbo kuri
- We bañ syin bæ jam suu wee biiri, ka lwaara beb wo suu bæe ka (vaccination, etc.).
- Mo kyeb ka tanne we dan bo ka pè bæ bæ ma kyeb wul ge tɔ suu ah ne ya (enfant de la rue, enfant terroriste, etc.).
- We cak bæ nii wee bii ma bgah bil yañ myahni.
- We kyeb mor bæ jam daga byañ ya ba.
- Wel dañ mo ge byañ bo yañ syinri.
- We mo byañ be ka kyeb mor jam suu ah ta.
- We cur syiñ ma cak syem ne lwaawee biiri
- Kyeb yella ka wel mo kaa ne 'nam ka.

Fan mai ka dañ mo jonra mor weere

- We cak bæ syen billi, we cuu bone nyi za jon ahe
- We sob wee ma byem ne beb wo suu myah ka (albinos, etc.) ou entanfs victimes de maladie (enfant victime de malnutrition, etc.).
- We joo za ik wee ga lal ne ga ne ra dangai.
- We lai za dañ tɔ bæ ma gin ne gab kɛsyil zana.
- Ka zyebe fahlil bæ ma jon wo woi ma zyak gbah bil yañ kɛpel kan worre .
- Gbahjol ki ka yañ man moyea bai 'namme, ga ee bæ jam suu yañ syiñri etc.
- We kyeb ka za dañ mo yeara ne bii masah ah ka zwanne, we yea ne yañ syiñri

Bæ mai ka wee mo jon ra

- We nyiñ wee dañ koo mai fan suu ah mo ka pɛsah dañ ya.
- Wee dañ mo tai jonra zah yeb ma tɔ vanno.
- We zyii jon kyem mai mo ga ne dɛb pɛ wul ka ('nɛɛ tɛsalle, jon kyem ne nyahe, etc.).
- We sob za kɛɛ we dan pɛ bæ ma gin ne gab ka (dan kɛsyil bandit ra, dan ga cok mai fahlil ah mo cak bo, nyin pee za mai mo tɛra ya, zyii pee za terroristes, faa bæ ma gbah jol anti-terrorisme, etc.).
- We zyii dan cok ma ren gal ka (kyah pɛ cok ma gab ahe, etc.).
- We syee mor bæ lai jam suu ne yea bai 'namme
- We syee mor bæ fahlil ren syiñri.
- Fan mo pee we bobee we fii gbah jol wo zana

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Quand on donne la vie, on la conserve (Mofou).
- L'enfant est un don de Dieu.
- On ne peut cajoler un serpent qu'on trouve dans la bergerie, on le tue avec une machette.

Zahlil mai za mo faara mor ka jon za cam cam ka

- Dɛb mo nyi cee be, a byakke (Mofou).
- Wel sye fan nyi Masɛŋ yo.
- Za ka tah suu nyi soo ma lwaɛ pɛ jol ya, amma a ceera ga lal ne nyah ma wahe



2.3 Documentation civile (Art. 6 CADBE)

Tout enfant a droit à un nom dès sa naissance. Tout enfant est enregistré immédiatement après sa naissance. Tout enfant a le droit d'acquérir une nationalité.

La mère estime que seul le père peut déclarer l'enfant.

Quand l'enfant va au collègue, on en profite pour établir un acte de naissance qui réduit son âge.

Pourquoi l'enfant doit-il avoir un acte de naissance si les parents ne possèdent pas de pièces d'identité?



2.3 Derwal ηwəə suu (Art. 6 CADBE)

Wel dan a ne fahlii ka lwaa tādii daga byañ ahe. Wel mo byañ be dan a ηwəə ra ko sə. We dan ne fahlii yea we sə ahe.

Mah wel a byak ka pah wel ye
mo ge faa bə byañ welle

Mor fee fii bo ka we mo yea ne derwal
syii byañ ah so ka za wel ka ne
d'identité ya ne

Ne cok we mo fee fan dai collège be, a
jonra acte ah ka ηgoη syii ah ga lalle



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Amener l'enfant à s'approprier de son nom.
- Etablir l'acte de naissance de son enfant dans les délais et là où il faut. L'acte de naissance est un document important qui montre que l'enfant appartient à une famille précise.
- Conserver dans de bonnes conditions les actes de naissance des enfants.
- Reconnaître un enfant lui permet d'appartenir à sa lignée (on donne le nom du père).
- En tant que père, mettre son nom sur l'acte de son enfant, c'est s'engager à assurer son éducation.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Le nom de l'enfant ne doit pas lui faire honte, p.ex. un enfant né hors mariage, un enfant de la discorde, un enfant né en route.
- Mettre en place des mécanismes au niveau de chaque communauté pour que chaque enfant puisse avoir son acte de naissance (enregistrement par le porte à porte des naissances, audiences foraines, retrait des actes de façon communautaire, etc.).
- Sensibiliser les communautés sur l'importance de la reconnaissance des enfants.

Ce que les enfants doivent faire

- Connaître son nom et se l'approprier.
- Eviter de faire des interprétations péjoratives des noms des autres enfants.
- Savoir ce qui est écrit sur son acte.
- Mener les actions pour que les noms du père et de la mère figurent dans l'acte de naissance.

Fan mai ka za wee mo jonra mor weere

- Gbah jol we ka mo gbeko tēdii suu ahe.
- Jon derwal syii byañ we bo kēpel zah'nan ah mo ngon bo pē cok mai mo nē bo..Acte we a pēyēk mor ko ye jon ka za mo tē a ko byañ bo pē piicel maino.
- We kan acte wel bii pē cok ma sahe.
- Nyin wel bo a jon ka mo tēko mor sēē ahe (a nyira tēdii pah welle).
- Amo pah welle, n̄wēē tēdii bo pē acte wel sye nyin ka jon yeb lai ah yo.

Fan mai ka za paa mo jon ra mor weer

- Tēdii wel mo yea na fan ma jon swaa nyi ko ka (we bil lalle, bai laa zahe, we fahlii.
- We zyeb fahlii bē ah yañ bii ka we ma byañ yañ bii dan mo yea ne acte ahe .(n̄wēē wee yañ ne yañ, kyeb ka laa bē ahe, zyeb bē ka nyi acte kēsɔyil ki, etc)
- Lai bē wo za dan tē bē 'nyah mai ka dēb dan mo nyin̄ko wee ahe.

Bē mai ka wee mo jonra

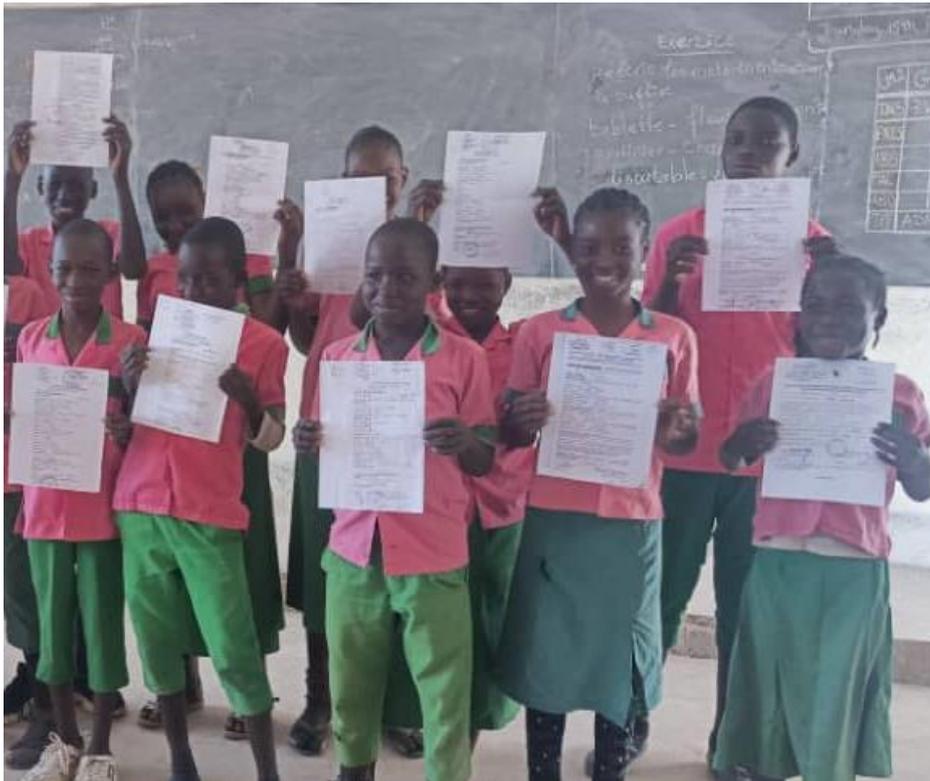
- Tan tēdii bo so ka mo nyin̄ mor suu bo.
- Mo sob bē mgbai mor tēdii wee maki ah ra ne fahli makol ah bo.
- Mo tē mor bē mai mo n̄wēē bo pē acte mabo.
- We gbah jol za ka laara mor bē n̄wēē dii pah wel ne mah wel pē acte welle.

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Un enfant sans acte de naissance est considéré comme une personne de passage.
- Le nom de l'enfant peut retracer l'histoire des parents.
- Un vrai homme ne laisse pas son sang dehors, il le ramène dans sa famille.

Bè mai zan mo faara kəsyil bəə mor ka jon za cam cam ka

- Wel mai mo ka ne acte de naissance ya daŋ a tɛ dɛb mai mo ge bo tɛ pɛə kalle
- Tɛdii we sye a jin mgbai bɛ tɛ morsəə zan ahe.
- Dɛb ma ne tɛtɛl ka sob syim ah lal ya amma a zan ge yaŋ ne ko.



2.4 Education de l'enfant (Art. 11 CADBE)

Tout enfant a droit à l'éducation. L'éducation de l'enfant vise à promouvoir et développer la personnalité de l'enfant, ses talents ainsi que ses capacités mentales et physiques jusqu'à son plein épanouissement : Pour cela, assurer la préservation et le renforcement des valeurs morales, traditionnelles et culturelles africaines positives; préparer l'enfant à mener une vie responsable dans une société libre, dans un esprit de compréhension, de tolérance, de dialogue, de respect mutuel et d'amitié entre les peuples, et entre les groupes ethniques, les tribus et les communautés religieuses.

Parler du sexe est tabou.

Les enfants sont éduqués avec le fouet.

La mère éduque les filles et le père éduque les garçons.

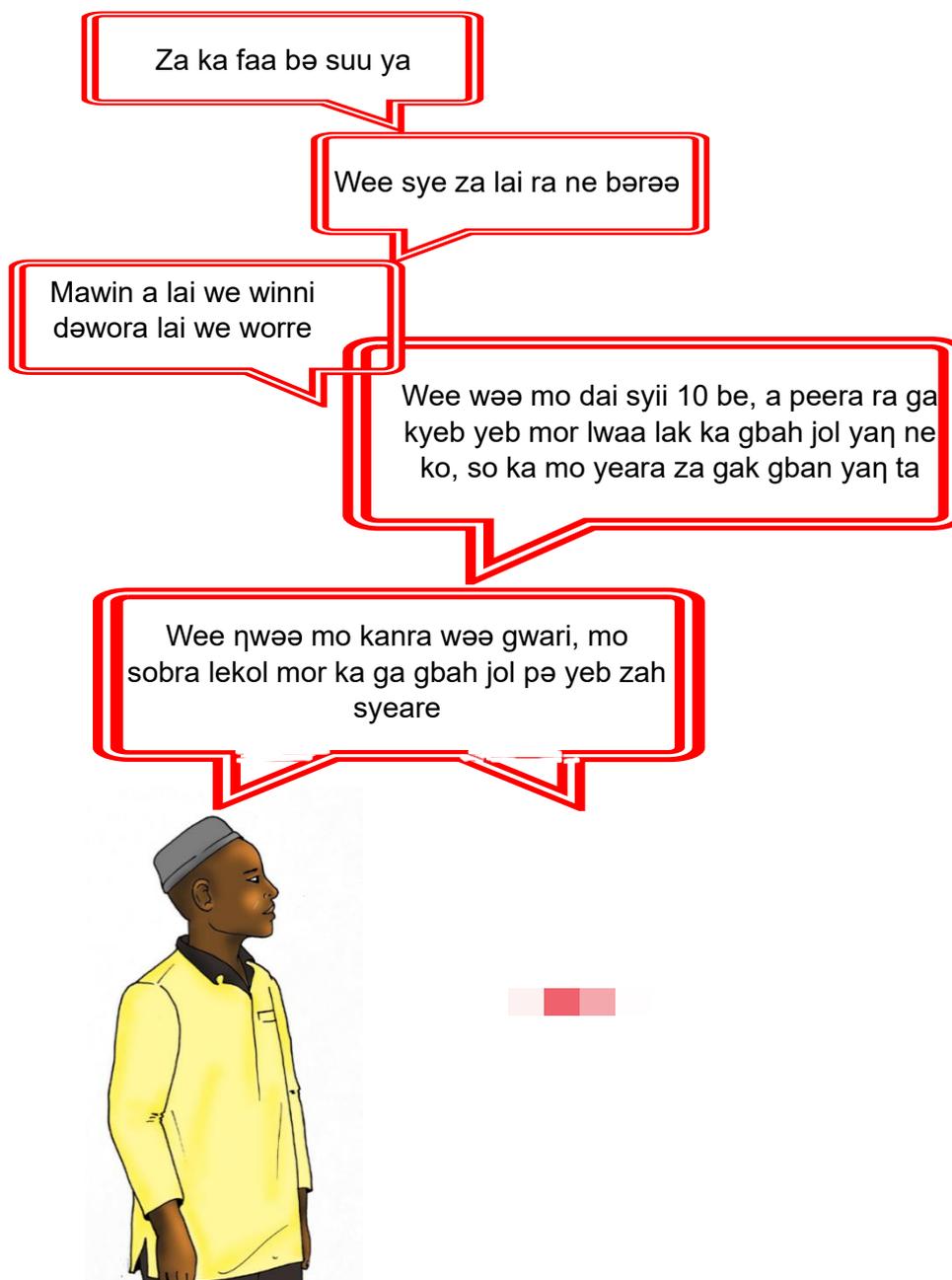
Les garçons sont envoyés à partir de 10 ans hors du village pour qu'ils gagnent de l'argent, aident leurs familles et deviennent de vrais hommes.

Les filles doivent se marier tôt et sortir de l'école pour pouvoir mieux aider dans le ménage.



2.4 Fahlii lai welle (Art. 11 CADBE)

A fii wel dan mo lwaako lai. Lai we sye a gbah jol ah ne zyebe ko pɛ kpak ahe, fan tan ahe, bɛ foo ahe, swah suu ah mor ka mo ge yeako dɛb tɛ'nanne., A byak ko ne jon ko tan kal dɛfuu ; a jonko won tɛgɛɛ bɛ masah ah ra pɛ zah fan jon man za Afrique ta ; a zyebe wel ka mo gak kaako pɛ'nyah ne zana ; ka laaki mo yea ; ka mo gak romko fanne ; mo gak wonko bɛ ne zana, mo keeko suu ne won suu kɛsyil zana, mo gak yea ne 'yah taiki ne za ne mosɛɛ, banne ne zah maki ah ra ta.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Envoyer son enfant, garçon ou fille, à l'école.
- Donner la chance à chaque enfant de bénéficier des connaissances (école, formation, renforcement des capacités diverses, causeries éducatives, etc.).
- Inculquer aux enfants le respect des camarades, des enseignants, des aînés et des biens publics.
- Eduquer l'enfant doit être un processus basé sur le dialogue, la compréhension et l'amour.
- Eduquer les enfants à la gestion des situations par la non-violence.
- Amener l'enfant à développer les bons comportements de paix, de respect des autres et des biens d'autrui.
- Encourager les enfants à être de bons modèles à l'école, en communauté et en tout milieu.
- Eviter de garder les enfants à la maison uniquement pour les travaux garder les bêtes ou pour les travaux domestiques.
- Aider tout enfant à avoir un emploi du temps qui lui permet le d'étudier.
- Savoir aider l'enfant à mieux utiliser les réseaux sociaux.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Avoir des personnes de confiance et outillées pour l'écoute au sein de la communauté.
- Sensibiliser sur le sujet de l'éducation.
- Avoir des cadres d'éducation communautaire (fables, contes, etc.).
- Dénoncer les cas de toutes sortes d'abus.
- Savoir-faire participer tous à l'éducation de l'enfant.
- Contribuer à la construction à l'école d'infrastructures inclusives et adaptées au contexte.
- Avoir des moyens pour amener tous les partents à envoyer leurs enfants à l'école et à les soutenir.
- Sanctionner les parents qui retirent leurs enfants de l'école.
- Mettre en place les organes d'école qui œuvrent pour le développement de l'école en protégeant les enfants contre les violences.
- Créer des cadres d'éducation de seconde chance.
- S'assurer que les droits et devoirs des enfants sont pris en compte lors des séances d'initiation.
- Sensibiliser les familles et les jeunes sur les risques de l'exode précoce.

Ce que les enfants doivent faire

- Essayer de bien apprendre à l'école.
- Aider les enfants qui ont de la difficulté à l'école.
- Ecouter les conseils des parents.
- Respecter tout le monde.
- Eviter de suivre les amis lorsqu'ils adoptent des comportements négatifs (consommation d'alcool et de drogue, prostitution, voyage dangereux, etc.).
- Se prononcer contre et dénoncer les cas de toutes sortes d'abus.
- Cultiver l'esprit de lecture, de travail.
- Avoir des rêves et travailler pour les atteindre.
- Ne pas quitter les villages très jeune pour aller en ville.
- Chercher de l'aide auprès des personnes ressources.
- Ecouter les parents.
- Partager avec les parents les difficultés rencontrées.
- Ecouter les conseils des parents ou d'autres encadreurs.

Zah yeb ka za wee mo jonra mor weere

- Mo ge ne wel bo lekol, mawor ne ma win dan.
- Mo nyi fahlii nyi zune dan ka mo feeko fanne (formation, renforcement de capacité divers, causeries educatives, etc).
- Mo cuu nyi wee ka mo keera bai bæra, za cuu fanne, za luu ra, mo duura fan za paare.
- Lai we sye a syee ne bai kasyil ki, laaki ne 'yahki.
- Mo lai wee ka mo jon ra fan ne fahlii tanyee ka.
- Mo cii we ne kal mai mo gin jam, kee ki ne bai juu fan sah zaki
- Gbah jol ka mo yeara na fan ma cuu fan pæ leko, kasyil zana, koo kene dan.
- We sob bæ cak wee mor yeb 'wahe, pii faballe ne yeb piicelle.
- Gbah jol wel ka mo tæko læ.zah yeb ah mor ka mo yeako ne cok fee fanne
- Mo gbah jol wel ka mo tæko yeb ne téléphone ne fahlii ma sahe .

Fan mai ka na tai zah ka jon mor weere

- Na yea ne za mai ka faara bæbe na laa so na nyin.
- Na faa bæ nyi za pæсах ne fahlii lai.
- Na yea ne cok mai na tai gñ laa bæ (fables,contes, etc.).
- Na joo bæ dan mai za mo gban na jon ne swahe.
- Na yea ne yella ka za mo jonra yeb mor fan fee weere.
- Na tai zah ka vuu lekol man ne yeb mai mo fii bo gñ dan.
- Na yella mai ka za wee dan mo gera ne wee lekol mo so jonra bæra.
- Na faa bæ ne za wee mai mo nææ wee bææ gin lekol.
- Na syen za kasyil ræk ka mo jon yeb mor gin lekol ne byak wee wo bæ ma gin ne tenyeere.
- Na kpil cok fan mai gbah jol za mai ara mo pæluu o.
- Pæ cok zahsyin man na kyeb ka tanne bæ ma gbah jol ne byak ra no gñ ne.
- Na gbah jol za wee ne wee mai moo pæra kyah daga ne nyee sæ.

Fan mai ka wee mo jonra

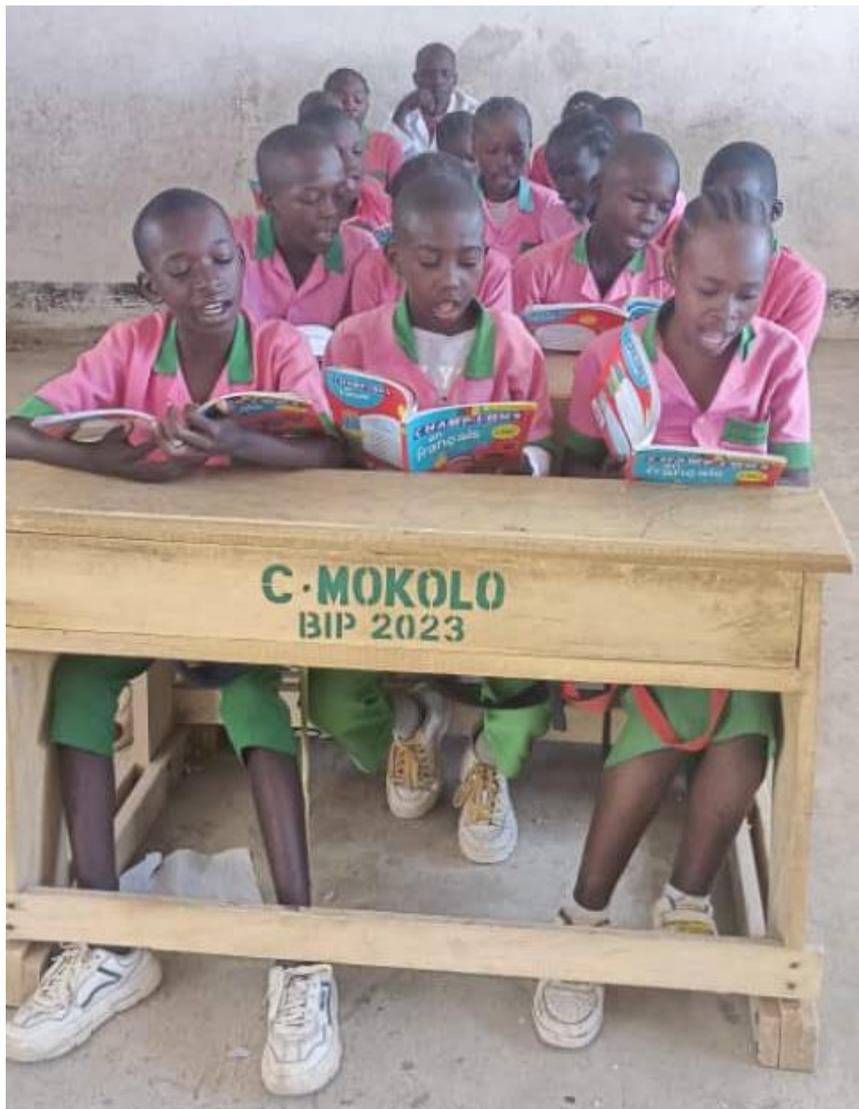
- We tee ran pæ tekoi pæsane.
- We gbah jol wee mai ara mo ne gab kah bii lekol.
- We laa lai za biiri.
- We yea ne kee suu wo za dan
- We syee ne wee mai fan jon bææ mo ka pæсах ya ka (zwan yimmi,drogue,za tækoi, kyah pæ cok magabbe, etc.).
- We nyin bæ za ma jon za pæbe' ka amma we joo bæ ah ra.
- We cii suu bii ne kee fanne, we 'yah yebbe
- We yea ne bæ foo jon fanne, we so jon bæ ah lan baa ge cok ahe.
- We ur sob yan bii ka ga yan malii ah daga we pælan ka.
- We fii gbah jol wo za mai laara mor bæ bo.
- We yea ne laa zah za biiri.
- We won gab bii ra ne za bii ma luuri.
- We nyin lai za bii ma luu ne zaki mai mo gbah ra jol biiri.

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Les enfants suivent l'éducation de leurs parents.
- L'éducation d'un enfant est une arme pour sa réussite (Mafa).
- Les enfants finissent toujours par copier les comportements de leurs parents qu'ils soient bon ou mauvais (Moundang).
- Négliger l'éducation de ses enfants, c'est détruire sa propre retraite (Moundang).
- L'enfant court et se fatigue vite, les parents sont plus lents mais résistants.

Bè mai za moo faara ka cuu ka na jon za cam cam ka

- Wee a syeera mor bæ lai za bæ ra
- Lai wee sye fan sal ma jon ra kaa kacela yo (Mafa).
- Wee sye a ira zah ne ban fan jon za bæ ra, koo mo pèbè wala pèsahe dan (Moundang).
- Bai zyi lai wel sye, beb zhh'nan tè 'nan bo yo (Moundang).
- We a duuni amma a gab gwari, za luu a duura syee syee amma a kalra pèdèkki.



2.5 Loisirs, activités récréatives et culturelles (Art. 12 CADBE)

L'enfant a le droit au repos et aux loisirs, le droit de se livrer à des jeux et à des activités récréatives convenant à son âge, et de participer librement à la vie culturelle et artistique.

Les enfants qui jouent sont distraits et ne s'impliquent pas suffisamment dans les travaux domestiques ou à l'école.

Le jeu est une perte de temps.

Les enfants peuvent jouer, mais pas les filles, car elles doivent tenir la maison.



2.5 Kyemme, zah fankyemme ne zah fan jon mana. (Art. 12 CADBE)

Wel a ne fahli no ka jon kyemme so ka 'yak suu ta, a ne fahlil no ka jon zah ban kyem mai mo byanki bo ne syii ahe, ka ga pe cok zah fan jon mana ne pe cok fan zye b man ra.

Wee ma 'yahra kyem a yeara paswuri so
ka nyinra suu mor yeb ma jon pe piicel
koo lekol ya

Jon kyem sye be mun cok yo

Wee a gakra jon kyem no, amma ka be
wee nwae ra ya, a jonra yeb yan



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Permettre aux enfants d'avoir un cadre pour leur permettre de jouer, avoir du repos, se divertir et développer leur esprit créatif.
- Permettre aux filles au même titre qu'aux garçons de bénéficier d'un temps de repos et de divertissement.
- Apprendre aux enfants à respecter les règles des jeux et savoir accepter la défaite.
- Mettre à la disposition des enfants du matériel de jeux adapté au contexte.
- Surveiller les jeux des enfants (éviter les jeux brutaux, sexuels, stigmatisants, etc.).

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Faire bénéficier les enfants des contes, loisirs et des activités culturelles.
- Organiser des activités collectives culturelles qui facilitent l'apprentissage et respectent les droits des enfants sans distinction (éviter de faire danser les filles avec les parties de corps nues, etc.).
- Créer des espaces de jeux adaptés à tous les enfants sans distinction.

Ce que les enfants doivent faire

- Adopter les comportements adéquats lors des jeux (pas de violences, refuser ou dénoncer les aspects sexuels, savoir accepter la défaite, etc.).
- Accepter et impliquer tous les camarades et amis quelle que soit l'appartenance ethnique ou religieuse.
- Participer, garçons et filles, aux travaux domestiques.

Fan mai ka za wee mo jonra mor weere

- We zyi ka wee mo yeara ne cok jon kyemme, mo 'yakra suu, mo kyahra, mo giŋra ne bæ foo tɛŋ fan ma fuu ahe.
- We nyiŋ ka wee ɲwɛ ra mo yeara ne cok ka 'yak suu ne 'nam bal na mɛ wee ma wɛ ta.
- We cuu nyi wee ka mo syeera mor bæ lai kyem ra, ka koo mo leera laŋ mo nyiŋ ra bæ ahe.
- We nyi fan kyem mai mo byaŋ ki bo ne kal man tɛ 'nahko.
- We kan nɛn tɛ kyeb weere (we cak kyem ma gab ah ra, bæ swan wo ki, faa bæ mabe' ah tɛki, etc.).

Fan mai ka za paa mo jonra mor weere

- We yea ne sɛɛ sam nyi weere, mo jora kyemme ne tan fan jon mana.
- We gak bgɛzah ka jon ma ma cuu kal man tɛki mor gbah jol ne tan bæ mai we mo ne fahlɪ ah ne syee mo bæ ah mor wee zahki (we zyi bæ jon wee ɲwɛ ra dɛdaa ne suu kol ka, etc.).
- We kpɪi cok jon kyem ma sah ah mor wee daŋ zahki.

Fan mai ka wee mo jon ra

- We jon fan ma ne fahlɪ pɛ cok kyem biiri (jon tɛnyee ka, we zyi bæ ma soo ga wo swan wo ki ka amma we joo bæ ahe, we lee ne kyem laŋ we nyiŋ bæ ahe, etc.).
- We nyiŋ wala we gbɛr fahlɪ ah mor wee bai bii daŋ, koo mo ban cam yo wala bæ iŋ ah mo cam.
- Wee ma wɛ ne ma ɲwɛ daŋ mo jon ra yeb piicelle

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- C'est lors des jeux qu'on découvre la vraie personnalité de nos enfants.
- Apprends à l'enfant à jour du tam-tam, pour qu'il le fasse quand tu ne seras plus là.

Bè faa zana mor ka jon za cam cam ka

- Ne cok wee mo yeara ma te jon kyem na tɛ kpak wee man gn.
- Mo cuu won yun nyi welle, ka mo kɛka tɛ'han yao be mo wonko.



2.6 Liberté d'expression (Art. 7 CADBE)

Tout enfant qui est capable de communiquer se verra garantir le droit d'exprimer ses opinions librement dans tous les domaines et de faire connaître ses opinions, sous réserve des restrictions prévues par la loi.

Que connaît l'enfant pour qu'il ait le droit de donner son point de vue ?

L'enfant est trop jeune pour avoir un point de vue et être écouté.

L'opinion de l'enfant ne compte pas, car il ne connaît rien.



2.6 Fahlii no ka faa bæ (Art. 7 CADBE)

We mai mo gak faa bæ o daŋ ano ne fahlii ka joo bæ foo ah gin lalle ka joŋ bæ mai mo nyiŋko bo, sai bæ mai bæ lai mo cak bo.

We laŋ sye tæ bæ fee bo ka nyi bæ fo
ah ta ne ?

We laŋ sye dai pæ cok mai ka mo
nyiko bæ foo ma næn laa ah ya

Za ka uu tæ bæ foo wel laŋ ya, mor tæ
fan ki ya



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Encourager les enfants à donner leur point de vue en fonction des sujets et les écouter.
- Voir la possibilité d'accepter les avis des enfants pour les projets ou sujets qui les concernent, même si on ne va pas prendre en compte leur opinion.
- Expliquer aux enfants pourquoi leur avis n'est pas pris en compte dans certains cas.
- Apprendre aux enfants à savoir quand donner leur avis et quand se taire.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Sensibiliser les parents et les enfants sur le dialogue en famille, les avantages de l'écoute active, etc.
- Permettre aux enfants de donner leur point de vue lors des réunions communautaires.
- Créer des cadres d'échanges intergénérationnels au sein des communautés.

Ce que les enfants doivent faire

- Savoir donner leur opinion avec respect.
- Donner leur avis et ne pas s'attendre à ce qu'il soit toujours pris en compte.
- Partager craintes et attentes avec les parents, enseignants ou autres membres de la communauté.

Fan mai ka za wee mo jonra mor weere

- We gbah jol wee ka mo nyira bæ foo bæə pə bæ mai we tə faani, so we laa bæ faa bæəra.
- We kyeb yella laa bæ foo wee pə bæ mai we tə jonni wala bæ mai mo saŋ ra bo, koo we ka ga jon yeb ne ya laŋ ko.
- We kee mor bæ mai we baŋ bæ foo bæə jon yeb ne pə bæ mai we faa ya.
- We cuu nyi we ka mo tɛra cok ka mo baŋra bæ faa gŋ ne cok mai ka mo kaara 'wa.

Bæ mai ka za paa mo jonra mor weere

- We faa bæ ne za wee təkine wee daŋ ka mo jakra bæ kəsyil ki, bæ sah syii soktə bæ faani etc.
- Pə tai za paa laŋ we nyi cok nyi wee ka mo faara bæ ta
- We yea ne cok mai zahŋhætətə cam cam moo gak faara bæ gŋ kəsyil ki.

Bæ mai ka wee mo jonra

- We tə yella ka nyiŋ bæ foo bii ne won suu
- We nyiŋ bæ foo bii be we byak ka za mo baŋ jon yeb ne do ka
- We woŋ galle ne fan byak bii ne za biiri, za cuu fan biir ne zaki kəsyil biiri

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- La vérité sort parfois de la bouche des enfants.
- Un homme qui va loin écoute tout le monde même ce qui sort de la bouche des enfants.
- Fermer la bouche de l'enfant à chaque fois qu'il parle ne permet pas de prévenir certaines situations embarrassantes.
- Si tu veux savoir qui entre chez toi en ton absence, écoute les enfants.
- Ecouter l'enfant a permis à un sage d'éviter un piège.

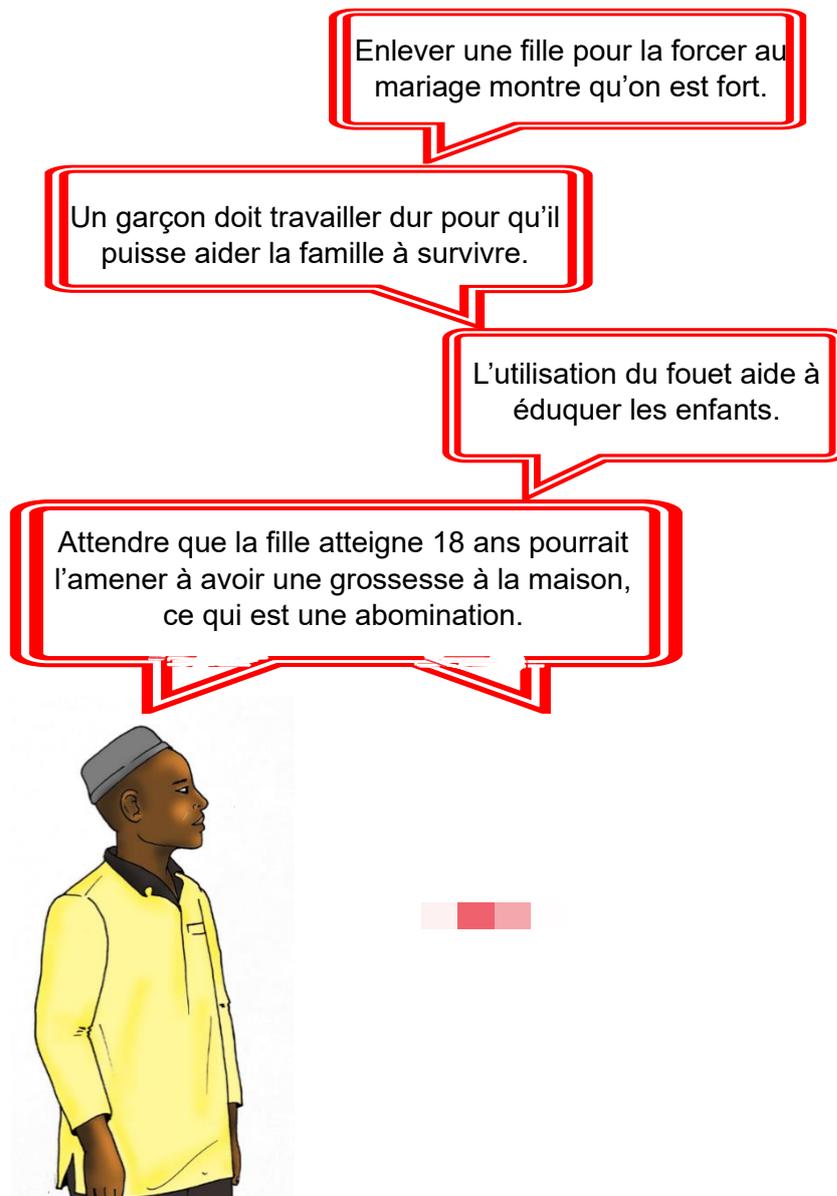
Bè mai zan moo faara ka Bɔyaŋ ki ne bai jon za cam cam

- Gonga sye a pæ comki ne zah wee nyeere.
- DəB mai moo ga pədək a laa za daŋ ŋhaa ne bæ ma faa wee nyee daŋ.
- Cak we ne faa bæ ne cok daŋ mo gbərko zah be ka gbah jol ne byak deb pel bæ ma gin pel ya.
- Mo 'yah ka tan za ma gin yaŋ bo fahfal bo be, mo syii sok zah weere
- Laa bæ faa wel laŋ æ pa fatan maki ah pel bæ mai zyeb kan bo pel ahe.



2.7 Protection contre les abus et mauvais traitements (Art. 4, 17 CADBE)

Les enfants doivent bénéficier d'une surveillance spéciale. Fournir à l'enfant le soutien nécessaire ainsi que d'autres formes de mesures préventives, de détection et de signalement des cas de négligences ou de mauvais traitements infligés à un enfant, l'engagement d'une procédure judiciaire et d'une enquête à ce sujet, le traitement du cas et son suivi.



2.7 Byak wee wo za ma kaa tɛ bɛɛ ne swah, jon Ɓe' woo Ɓɛɛra (Art. 4, 17 CADBE)

. A fii ka byak wee ne fahlii masahe, ka nyi fan mai mo pɛsah mor wel, ne yella mai mo gbah jol ahe ka tan bai ban syiŋ wala fan jon Ɓe' mai ako mo gɛŋ, nyiŋ bɛ cen tɛnge ne kyeb mor bɛ pɛ Ɓɛ ah ka zyeb bɛ ah mor byak ahe

Gban mɛlaŋ ne swah ka kanko a cuu mo pɛswahe

A fii we wor mo jonko yeb pɛlli ka mo gak gbɛko yaŋ ahe

Jon yeb ne bɛrɛ a gbah jol ne lai wee pɛsahe

Byak ka woi mo dai syii 18, a jon ka mo ciŋko ma gban bil ya, a gin ne beb tɛ za yaŋ ahe



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas donner en mariage ou forcer les filles qui n'ont pas encore 18 ans.
- Eduquer les enfants aux relations saines (non-violentes qui ne conduisent pas à une grossesse précoce).
- Eviter de faire subir des abus sexuels aux enfants.
- Assister et soutenir les enfants lorsqu'ils ont subi des violences en général et les violences sexuelles en particulier.
- Eviter d'abandonner les enfants après le divorce.
- Ne pas punir l'enfant en le privant de nourriture, de soins de santé, etc.
- Ne pas soumettre les enfants aux travaux pénibles.
- Eviter les punitions qui détruisent l'enfant (le brûler, l'enchaîner, lui verser le piment, etc.).
- Apprendre aux enfants à acquérir des réflexes de protection, notamment ne pas suivre ou accepter les cadeaux des inconnus, être seuls dans des endroits éloignés et déserts, avoir des fréquentations douteuses, éviter la violence des propos.
- Dénoncer tous les mauvais traitements faits sur les enfants.
- Faire le suivi des punitions subies par les enfants à l'école.
- Faire le suivi des enfants à l'école et auprès des enseignants.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Dénoncer aux autorités les mauvais traitements des enfants (mariage, esclavage, abandon, torture, négligence, etc.).
- Veiller à ce que la communauté ne fasse pas de mal aux enfants au nom des coutumes, traditions ou des pratiques culturelles et religieuses.
- Sensibiliser les familles sur les conséquences des mariages précoces.
- Condamner les parents, responsables des mariages précoces.
- Veiller à ce que les auteurs de violences faites aux enfants soient condamnés.
- Soutenir les parents qui ont un enfant victime d'abus.
- Abolir les pratiques culturelles qui encouragent les abus sexuels sur les enfants.
- Rejeter et condamner les auteurs d'abus sexuels sur les enfants.
- Mener des sensibilisations sur la protection des enfants.
- Promouvoir l'éducation non-violente à l'école.

Ce que les enfants doivent faire

- Refuser les cadeaux des inconnus.
- Ne pas vouloir le mariage avant 18 ans.
- Eviter les compagnies qui incitent à faire des choses négatives (manquer à l'école, insulter ou draguer les enseignants, boire de l'alcool, prendre de la drogue, aller voler, etc.).
- Ne pas être auteur de la violence.
- Respecter le règlement intérieur des établissements.
- Ne pas être auteur de la violence à l'école et en dehors.

Fan mai ka za wee mo jonra mor weere

- We jonj wee woi mai mo dai syii 18 ya ba ka kan wor ne swah ka
- We lai wee ka mo kaara wo ki ne fahlia ma sahe (fan jonj mai moo waa wee gbah bil ne nyeere).
- We duu bæ.gbah wee nyee ka swan ne ko
- We gbah jol wee mai mo jonra zwah bo wo bæ ma kal danj mai mo jonra ra ne swah swæ ne ko.
- We sob wee myah fahfal syelki bii ka.
- We cuu syak nyi wee ne cak ra tæ farelle wala bai banj syinj jam suu bæ ka, etc.
- We pee wee ka jonj zah yeb mai mo pëgab pëlli ka.
- We sob lai wee ne fahlia mai moo ge ne beb wo bæ ka (cwah ne wii, banj ko ne chaine, ræk bekah ga nyi nënni, etc.).
- We cuu bæ nyi wee ka mo yeara ne bæ foo byak suu bæera, mo syeera ne za haihai ka, mo nyira fan cok kol jol za bai tan ka, we kyah ge pë cok madëk ah syak bii ka, ga pë cok mai we ne syel gij ka, we sob faa bæ ma ne kyanj bo
- We joo bæ danj mai moo jonra wo wee pëBë'.
- We kyeb ka tan bæ fan mai moo jonra wo wee bii pë lekol.
- We kyeb ka tan bæ fan fee wee bii lekolle. we fii wo za cuu fan bæ ta

Fan mai ka paa mo jonra mor weere

- We ge faa bæ tæ BëBë' danj mai za mo jonj wo wee nyi zaluu sërri (kanki, byakke, sob we booni, cuu be' nyi, bai banj syinj ahe, etc.).
- We jonj yella ka we cuu be' wo wee ne uu te bæ zah fan jonj man ka. zahsyinjri ne bæ inj ka
- We gbah jol za ne laa mor bæ gab ma lwaa ne fahlia kanki ma ne nyeere.
- We faa bæ nyi za wee ne za ma jonj wee kanki ne nyeere.
- We uu te bæ ah ka za ma cuu syak nyi wee danj mo coora zah bæera.
- We gbah jol pah wee mai wel ah mo zyanj bo ne gab ahe.
- We bæ zah fan jonj mai mo nyi fahlia kanki wee ma nyee danj.
- We nyinj bæ ah ka amma we ge cwaa zah bæera.
- We kyah ne bæ ka za mo byak wee pë lekol pësahe.
- We uu te bæ bai tæ nyee mo yea pë lekol ka

Fan mai ka wee mo jonra

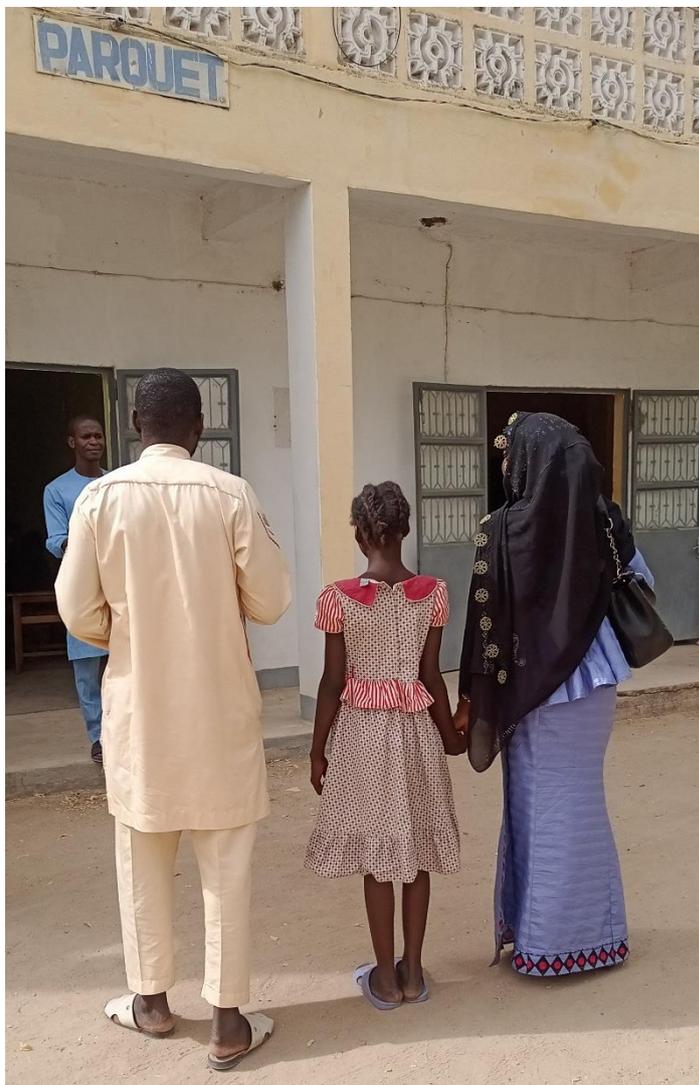
- We nyinj facok kol jol za bai tan ka.
- We zyii bæ kanki kèpel syii 18 ka.
- We syee ne za mai moo waara we ka jonj fan ma be'ah ka bai ga lekol, tæ za cuu fanne wala jonj wee wæ ne ra, zwan yimmi, banj drogue, kij nyinni, etc.).
- Mo yea pa ur bæ ganj ka
- Mo syee mor bëlai lekol ra.
- Mo yea pa ur bæ pë lekol wala lal ah ka.

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Une personne qui gâte ton enfant est une personne qui met en péril l'avenir de ta famille.
- C'est en posant des barrières solides autour de son champ, qu'on le protège contre les imposteurs.
- En posant des pièges dans la cour du voisin, assure-toi que ton enfant n'y tombera pas.

Bɛ faa za paa te bɛ bai jon za cam cam

- DɛB ma beb we bo sye ako ye pa beb tɛ tɛ 'nan za yan bo
- Mo 'yah ka za mo dan 'wah bo hai hai ya be, mo boo law ma yɛk ah ryan 'wah bo dan ne ko
- Mo te yil tɛdah piicel pa jɛk bo be, mo hɛɛ tɛ wel bo ka ga gɛ ya



2.8 Soins et protection des enfants par les parents (Art. 25 CADBE)

Tout enfant a droit à la protection et aux soins prodigués par ses parents et, si possible, il réside avec ces derniers. Aucun enfant ne peut être séparé de ses parents contre son gré, sauf si l'autorité judiciaire décide, conformément aux lois applicables en la matière, que cette séparation est dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Tout enfant qui est séparé de l'un de ses parents ou des deux a le droit de maintenir des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents régulièrement.

Les parents ne doivent pas être éduqués par les enfants.

Les enfants têtus ou délinquants doivent subir des traitements spéciaux pour leur enlever le mauvais esprit (enchaîner, bastonnade aggravée, incision et pose de piment, etc.).



2.8 Za wee mo banra syiŋ ne byakra so, mo gak no be, mo kaara bo pɛ cok vaŋ no. We ka gak woŋki ne zan ah bai 'yah ah mo yea gŋ ka ya, sai ka za cok kiita ye faa bo, ne uu te bɛ lai ah na fahlɪi ah mo nyi bo, so fahlɪi woŋ ki ah laŋ mo yea bo pɛ fan lwaawelle. We daŋ mai woŋ ki bo ne dɛb vaŋno wala gwa daŋ mo yea ko ne lwaaki ne zan ah gwari gwari.

A fii ka za wee daŋ mo kanra syiŋ ne byakra so, mo gak no be, mo kaara bo pɛ cok vaŋ no. We ka gak woŋki ne zan ah bai 'yah ah mo yea gŋ ka ya, sai ka za cok kiita ye faa bo, ne uu te bɛ lai ah na fahlɪi ah mo nyi bo, so fahlɪi woŋ ki ah laŋ mo yea bo pɛ fan lwaawelle. We daŋ mai woŋ ki bo ne dɛb vaŋno wala gwa daŋ mo yea ko ne lwaaki ne zan ah gwari gwari.

Wee ye ka laira za byaŋ Bɛɛ ya

Wee ma tɛtɛl yak ah a lwaara lai ma tɛ cam ah mor
ka nii tɛ 'yak be' mai mo tɛl ahe (baŋ ne chaine, lob
ko pɛlli, dea suu nyi ka rɛk Bɛɛ kah gŋ , etc.)



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Veiller à ce que l'enfant bénéficie des soins de base et du suivi, même après le divorce des parents.
- Faire bénéficier à l'enfant le droit de vivre dans une famille qui l'aime et prend soin de lui.
- Eduquer et orienter les enfants sur la sexualité responsable.
- Apprendre aux enfants à acquérir des réflexes de protection, notamment ne pas suivre ou accepter les cadeaux des inconnus, être seuls à des endroits éloignés et déserts, avoir des fréquentations douteuses, éviter la violence dans les propos.
- Soutenir et écouter les enfants et avoir confiance en eux (appréciation, échanges, etc.) et susciter un climat de dialogue pouvant amener les enfants à signaler lorsqu'ils sont victimes de violation de leurs droits.
- Enseigner aux garçons le respect envers les filles afin d'éviter les comportements tels que regarder les dessous des filles, entrer dans les toilettes réservées aux filles, se moquer d'elles, toucher les seins, etc.
- Suivre les entrées et sorties des enfants.
- Faire le suivi de la fréquentation des enfants (groupes d'amis, milieux, etc.).
- Se présenter lorsque l'enfant est interpellé ou détenu.
- Éviter de tenir des propos humiliants, blessants ou maudire les enfants.
- Veiller à ne pas confier les enfants aux personnes dont on ne connaît pas la mentalité.
- Maintenir le contact avec son enfant même après l'avoir confié à un tiers.
- Éviter de confier les enfants à des personnes externes pour le travail (boutique, champs, carrière, etc.).
- Éviter le traitement dévalorisant pour les enfants même s'ils sont délinquants ou dit sorciers.
- Solliciter l'appui des personnes ressources pour la gestion des enfants délinquants ou dit sorcier

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Surveiller les enfants afin qu'ils n'adoptent pas des comportements potentiellement mortels (prise de stupéfiants, sorties nocturnes, intégration des groupes terroristes, prostitution, etc.).
- Sensibiliser et lutter contre certaines situations à risque telles que le placement de l'enfant chez un marabout très éloigné de la famille.
- Organiser des séances communautaires d'éducation des parents.
- Sensibiliser les communautés pour la gestion des enfants délinquants ou ceux dits sorciers.

Ce que les enfants doivent faire

- Respecter les parents et suivre leurs orientations/conseils.
- Respecter les règles de protection familiale (ne pas se balader la nuit ou dans des endroits isolés, ne pas entrer dans les chambres des garçons/hommes, ne pas mettre les photos de sa nudité sur les réseaux sociaux, etc.).
- Éviter les mauvaises compagnies.
- Respecter les règles familiales.

Fan mai ka za wee mo jonra wo weere

- Fan mai mo mor gban zah'nan cee wel mo pee ko ka, koo we syelki bo lan ko.
- We pee fan mai mo mor zah'nan cee wel ge pè piicel mai mo nyira ko kaa Eo ne ki
- We lai wee ka mo jonra kyem ne bæ swan wo ki bai cok ah mo dai bo ka.
- We lai wee ka mo yeara ne t'ayak ka byak suu bæera, mo syeera ne za hai ka, mo nyinra fan jol za mai t'era ra ya ka, mo ge kyahra pè cok ma d'ek ah syak bæ ka, ga pè cok mai zahzyil bii mo ne syel gñ, we sob faa bæ ma ur bæ k'esyil zana.
- We uu fal weere we laara, we nyinra ta (we saara, jak bæ, etc.) we ur konj faa bæ k'esyil bii ne weere ka mo danra gab bobè wala jonra ra p'èbe' be a ga keera bæ ah nyi we .
- We cuu nyi wee ma w'è ka mo keera wee ma ñw'è ra, a ga cak bæ kyeb ka ee fan suu m'el'agne dan ga cok er bii wee ma ñw'è ra, syak ra, lab wunni, etc.
- We t'è bæ p'è wee so ne jin bæ ge yan ta
- We t'è cok kyah wee biiri (bai ah ra, cok ah ra, etc.).
- We ge wol we ne cok diira ko bo wala mo coora kobo danj.
- We faa bæ ma ren swaare, ma beb ko. boo zah yee nyi we ka
- We sob we bii ge jol d'èb mai we t'è zahzyil ah ya ka.
- Mo t'è mo ga lw'waa fahlii tai ki ne we bo no koo mo sob ko bo wo d'èb lan ko.
- We jon yella ne sob we wo d'èb ma lal pè cok yebbe (boutique, champs, carrière, etc.).
- We sob bæ jon fan ma juk t'adii wel bo, koo zahzyil ah mo pè yakke. koo mo ne saa
- We fii gbah jol ge wo za ma ne yella lai wee ma ne t'èt'el yak wala saa

Fan mai ka za paa mo jonra mor weere

- We byak wee ka mo yeara ne bal syel ma ge ne bæ in wul ka (zwan t'èp'è beare, kyah sunji, dan k'esyil terroristes, jon t'ekoi , etc.).
- We lai bæ ka jon yella ne ga sob wel pè cok mai mo t'è mor ah ya : lga sob wel wo marabout p'èd'ek ne za yan bo.
- We jon tai za wee k'esyil bii ka faa bæ mor lw'waa yella lai weere.
- Za paa mo faara bæ k'esyil bæ t'è fahlii kal ne wee ma ne t'èt'el yak wala ma ne saa.

Fan mai ka wee mo jonra

- Respecter les parents et suivre leurs orientations/conseils
- We laa lai t'è bæ kal sah za yan (we kyah ne sunj ka, dan yanwe worre/d'èbbi, pee foto suu kol bo pè réseaux sociaux, etc.).
- We sob syel ne za ma beare.
- **We syee mor bæ lai piicelle.**

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Envoyer l'enfant mendier, c'est exposer la famille.
- Lorsqu'on garde les moutons dans l'enclos, on ne peut laisser l'enclos ouvert ou à la merci de tout le monde.

Bə ma faa ne bə kikiŋ mor ka joŋ za cam cam ka

- Pee wel ga syea fan sye juk za piicel yo.
- Mo ne pəsəə pə jol be mo ka sob zahjol bo gəə ya, mor zune daŋ mo ge gbə ya.



2.9 Protection des enfants handicapés (Art. 13 CADBE)

Tout enfant qui est mentalement ou physiquement handicapé a droit à des mesures spéciales de protection correspondant à ses besoins physiques et moraux et dans les conditions qui garantissent sa dignité et favorisent son autonomie et sa participation active à la vie communautaire.

L'enfant handicapé est une malédiction pour la famille.

L'enfant handicapé doit être caché par les parents, ne doit pas se montrer dans la communauté.



2.9 Byak wee ma kokurri (Art. 13 CADBE)

Wee mai bemra ne fan suu bæe mo ka daŋ wala bebbo ara ne fahlîi no za mo baŋ syiŋbæe ne fahlîi ma tɛ kpik ahe ka byaŋ ki ne suu bæe ne bæ foo bæe ne kal bæera. Ka mo laara suu pɛ'nyah ne dan kɛsyil zana

We ma byaŋ mo kukur sye zahyee ye wo
zan ahe

A fii za mai we bæe mo kur bo daŋ mo muŋra wel
ahe, mo cuura nyi za ka



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Donner de l'amour et de l'attention aux enfants handicapés.
- Prendre en charge les handicapés en les intégrant dans la vie familiale sans discrimination.
- Apprendre aux enfants à vivre ensemble avec des enfants différents.
- Donner à ses enfants le droit d'avoir une éducation appropriée.
- Ne pas les cacher, par peur d'être stigmatisé par la communauté.
- Rendre la maison inclusive pour donner à son enfant handicapé la possibilité de pouvoir bouger dans la maison.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Accueillir à bras ouverts les enfants avec des handicaps.
- Traiter de la même manière des enfants avec handicaps que des enfants sans handicaps.
- Ne pas considérer les enfants handicapés comme une malédiction.
- Sensibiliser les communautés sur la protection des enfants handicapés.
- Ne pas se moquer des parents ou frères et soeurs de l'enfant handicapé.
- Éviter de donner des surnoms aux enfants handicapés.
- Soutenir l'aménagement des espaces, infrastructures qui permettent aux enfants handicapés de mieux s'intégrer.

Ce que les enfants doivent faire

- Ne pas se moquer ou discriminer les enfants handicapés.
- Les encourager à participer aux activités comme les autres enfants.
- Choisir les jeux qu'ils peuvent jouer et les protéger contre les accidents et les stigmatisations d'autres.
- Ne pas leur faire croire qu'ils valent moins que les enfants non-handicapés.

Fan mai ka za wee mo jonra mor weere

- We kansyiŋ ne cuu 'yah nyi wee mai mo ne beb wo suu.
- We baŋ syiŋbæ nejon fan wo bæ bai zahsyee.
- We cuu nyi wee bii ka mo kaara ne ra pæsahe
- We nyi fahlī nyi wee bii ka mo gak feera fan ne fahlī daŋ.
- We muŋra ne bæ za a syakra ra ka.
- We jon ka yaŋ bii mo yea cok ma nyiŋ za daŋ ka ma kukur laŋ mo gak fer suu ta

Fan mai ka za paa mo jonra mor weere

- We nyiŋ wee ma ne beb wo suu yaŋ bii ne zahziil vaŋno.
- We jon fan wee ma ne beb wo suu tægbana wee jon wo wee ma ne jam
- We kwo wee ma ne beb tægbana zah yee ye ka.
- We gbah jol za daŋ ka mo byakra ra pæsahe.
- We faa bæ be' tæ za wee ma ne beb, naa mabæ ra ka.
- We gea tædii mor wee ma ne beb ka.
- We gbah jol cok ma nyiŋra, ne fan yeb ma gbah jol kal bæ kæsiil zana.

Fan mai ka wee mo jonra

- We syea wala syak wee ma ne beb wo suu ka.
- We jon ra laa pæ'nyah ka maara suu kæsiil wee ne fahlī daŋ
- We syen kyem mai moo gak jonra ne byakra wo fan ma beb ra daŋ
- We jon ka mo tæra fan ki pee ra bo ka.

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Il n'y a aucune poubelle où jeter les enfants, donc chacun doit apprendre à accepter et à vivre avec ses enfants, mêmes ceux qui ont un handicap.
- La chèvre borgne et boîteuse qu'on a négligée et abandonnée, a finalement sauvé son propriétaire.

Bə faa ne bə kikiŋ mor ka joŋ za cam cam ka

- Hal ma ka tai wee gŋ kəka, mor ah mo nyiŋ bə kaa ne za daŋ, koo wee mai kukur bo.
- Gwii ma syee lem mai za mo syea ne sob booni ye so wəə pamme



2.10 Devoirs des enfants (Art. 31 CADBE)

L'enfant, selon son âge et ses capacités, a le devoir :

- a) D'œuvrer pour la cohésion de sa famille, de respecter ses parents, ses supérieurs et les personnes âgées en toutes circonstances et de les assister en cas de besoin ;
- b) De servir la communauté nationale en plaçant ses capacités physiques et intellectuelles à sa disposition ;
- c) De préserver et renforcer la solidarité de la société et de la nation.

Les enfants n'ont que des droits.

Les enfants ne connaissent pas leurs devoirs.



2.10 Zah yeb weere (Art. 31 CADBE)

We sye, daidai syii mai ako mo ne ko ne swah suu ahe, a ne zah yebbe : ne

- a) Joŋ yeb mor kal ma ne laa ki, ka kee zan ahe, za ma kal pel ahe, zaluu ne syii pə fan daŋ so ka gbah jol bæe ne fanne ;
- b) Ka joŋ mor za daŋ ne swah suu ah ne fantan ah mor bæe ahe ;
- c) Byak təkine nyi suu ah mor joŋ mor ki pə. kal za ah ne mor za sər daŋ.

Wee sye ara ne tawee jol to

Wee sye tɛra zah yeb bæe ya



Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Eduquer les enfants pour qu'ils puissent comprendre qu'ils ont des droits mais aussi des devoirs.
- Eviter de faire porter aux enfants leurs responsabilités de parents (enfant chef de famille...).
- Eviter d'exploiter ses enfants ou ceux des autres.
- Ne pas laisser la recherche de l'argent perturber la protection des enfants.

Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Sensibiliser les enfants sur leurs droits et leurs devoirs.
- Combattre des croyances douteuses et prendre des mesures de protection appropriées, notamment des enfants à grands risques : les enfants avec handicap ou anomalies, soupçonnés de sorcellerie, les albinos etc.
- Sensibiliser les communautés sur les devoirs des enfants.

Ce que les enfants doivent faire

- Ecouter les parents et faire ce qu'ils demandent.
- Contribuer aux travaux domestiques et champêtres.
- Respecter les aînés, les emblèmes nationaux, les institutions et biens publics.
- Tout faire pour réussir dans les études.
- Avoir des comportements positifs.

Fan mai ka za wee mo jonra mor wee bæra

- We lai wee ka mo tæra ara ne fahlîi lwaa fanne so ara ne zah yeb no ta
- We jon yella ka we sob zah yeb pah yaŋ ge te wee ka (wel mai mo ye pah yaŋ...).
- We jon yella ka wee mo yeara na fan nai to ka, koo wee zaki.
- We sob fahlîi kyeb lak beb bæ byak wee bii ka

Fan mai ka za paa mo jonra mor weere

- We faa bæ zah fan wee mo ne fahlîi ah tækine zah yeb mai ka mo jonra.
- We cak bæ syee mor bæ iŋ mai we laa mor ah ya, sai we jon ne yella, ma kal daŋ ah wee mai mo pætætæere : wee mai fan suu bæe mo ka daŋ ya, za ma ne saa etc.
- We faa bæ nyi zan tæ bæ zah yeb weere.

Fan mai ka wee mo jonra

- We laa zah bii ne jon fan mai moo fiira wo biiri
- We jon yeb piicel ne ma jon 'wah ta
- We gbæ yæk za ma kal we ne syii, fan ma cuu gban zah sær mana, ne sah ah ra daŋ
- Gapel pæ fan feere.
- We syee bal syel ma sahe.

Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Être un grand homme ou une grande femme s'acquiert, en travaillant très dur dès le bas âge.
- C'est l'enfant d'aujourd'hui qui fait l'adulte de demain.

Bè ma faa ne bè kikiŋ mor ka joŋ za cam cam ka

- Ka yea deb wala mawin ma ne tædii za ciciŋ, ne yea dæb ma sah daga lan sè.
- Wel laŋ ma tæ 'nah ye dæblii ma tæ 'nanne



MAITRES D'ŒUVRE DU MANUEL

Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré (ALDEPA)

Email : aldepacam@gmail.com

marthewandou@yahoo.fr

Téléphone : +00237 676 39 50 03

693 77 25 72

Siège : Maroua (Extrême-Nord) Cameroun

Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)

Schillerstraße 16

D-77933 Lahr, Allemagne

Téléphone: 0049 7821 38855

Email: info@kira-international.org

www.kira-international.org

Traductions

Rev. NOUWABE Josué

Téléphone : 697 11 55 80

Images et Graphisme

Emmanuel TWOBWE DIKWE

Téléphone : 695310019

674800469

Email : dikwedex2@gmail.com

Partenaires financiers

Coopération allemande (Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung - BMZ)

Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA) et Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré (ALDEPA)

Déclinaison de responsabilités

Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité d'ALDEPA et de KiRA et ne peut aucunement être considéré comme reflétant le point de vue de la Coopération allemande.